



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Mars de 2016

n° 319

2,10 €

Forum d'Oc

Dissate 12 de mars

Pèr lou segound cop, lis assouciacioun ade-rènto au Forum d'Oc se van acampa lou 12 de mars à 13 ouro 30 au Counsèu despartamentau di Bouco-dou-Rose pèr faire lou poun dis afaire toucant lou desvouloupamen duradis de nosto culturo e la plaço que pòu teni. Lou prougramo douna çai-souto devrié interessa e nous faudrié ana à bèu mouloun à Marsiho pèr escouta lis intervenènt nous assabenta de ço que se fai e de ço que naute poudrian faire dins nòstis assouciacioun pèr marca la nouello draio pèr preserva la planeto e lou gènre uman.

Lengo e territòri vivènt Lengo d'oc dins un territòri moundialisa

Mouderatriço dis intervencioun e debat: Madamo Eliano Tourtet, FR3 Méditerranée.
13 ouro 30: Acuei.
14our 15: Discours de duberturo pèr Madamo Martino Vassal, présidènta dòu Counsèu despartamentau di Bouco-dou-Rose.
Intervencioun dis elegit counvida.
14 our 30 : Pousicioun e demarcho dòu Forum d'oc pèr M. Guy Revest, présidènt du Forum.
14 ouro 45 : Lou poun de despart d'uno poulitico : quatre mes de refleissioun e de debat sur l'équilibre e la preservacioun di terriòri.
15 ouro 15: Duberturo vo autenticeta: Uno fausso alternativo. "Aïolisans complexes" pèr M. Christian Philibert, cineasto, autour des Quatre Saisons d'Espigoule, Travail d'Arabe, le Complexe du Santon, Afrik'aïoli...

16 ouro : Pauso.

16 ouro 15 : Esperiènci, temouniage e referènci: Counfourta la lengo dins un enviroounamen urban, pèr M. Mathieu Castel: L'Ostau dau País Marelhés - Mission Langue régionale des Bouches du Rhône: Le bilinguisme occitan-français dans une école en réseau d'éducation prioritaire. L'espertiso d'un proujet despartamentau: Valourisa e federalis atour (ecounomique, touristique, culturau souciau, istituciounau) d'un despartamen à travers un labèu garantissèt qualita e autenticata. La jouinnesse e l'aveni de la lengo. pèr M. Matièu Casanova, journalisto.

17 ouro 45 : Debat.

18 ouro 15 : Counciusion dòu coulòqui pèr M. Bruno Genzana, vice-presidènt dòu Counsèu despartamentau delega à la lengo d'oc e is tradicions prouvençalo. Couts lou role de la lengo d'oc dins lou proujet de desvouloupmem durable dòu territòri prouvençau.

18 ouro 30 : Aperitiu e cournivialita prouvençalo.

Dins li tèms que sian fau moustra pato blanco e vous demande dounc de nous anuncia vostu vengudo pèr courrié eleitrouni proche la secrétairis roseline.martano@sfr.fr, s'es poussible, lou numerò de l'autò que vous menara pèr pousqué avé lou dre d'utilisa lou parage previst au Counsèu despartamentau.

Conseil départemental des Bouches-du-Rhône - Hôtel du Département, 52, avenue de St Just, 13256 Marseille.

Coulòqui territouriau



Noun de noun, se n'en garçon !

Avian anuncia lou mes passa que li députa avien rejita uno prouposicioun de lèi toucant l'ensignamen imersiu di lengo regiounalo à l'escolo e tambèn pourtant sus la presènci de la lengo dins la vida scuialo, nouremen em'u oubligacioun au Counsèu Superior de l'Audiovisuau de viha à l'atribuciona d'uno plaço significativu pèr li lengo e culturo regiounalo dins l'audiovisuau francés.

Un pau encagna, avèn escrieu i députa dis Àutis-Aup, dis Aup-d'Auto-Prouvènço, dis Aup-Maritim, di Bouco-dou-Rose, dòu Gard, de la Vau-Cluso, dòu Var, emai de la Dromou prouvençalo pèr counèisse soun avejaire, emai fuguèsson pas esta présent à-n-aquolet sesiho

de l'Assemblado Naciounalo: Moussu lou députa, Lou dijòu 14 de janvié à l'Assemblado Naciounalo se menè debat sus uno prouposicioun de lèi despausado pèr voste counfraire lou députa breton, Pau Molac. Aquele prouposicioun de lèi toucant li lengo regiounalo es estada rejitated. Diguen pas rên dòu devédi de députa, n'lavié que 24 en sesiho. Pamens aquéu tèste es esta rejita emé 14 voutes contro, 13 pèr, e uno abstenció, siegue 28 voutant. Acò se dis un bescomte en prouvençau, mai pas-san...

Pèr nòsti leitor, forço estaca à soun parla familiu, aquéu vote es tourna-mai un biais auturou-samen desdegnoù à regard de sa lengo e de sa culturo.

Coume uno prouposicioun de lèi tant simplò, limitado à quâu-qui moudèsti requêsto, après un debat consensuau de députa tòuti favourble à la promou- cioun dòu "patrimòni" que soun li lengo regiounalo de Franço, a pouscu èstre rejitated, pèr quente escapadou ? La meiouro responso sara de remettre aquelo prouposicioun de lèi à l'ordre dòu jour d'uno sesiho que vèn, e, estaca coume lou sias à vosto regioun, digas-nous que participarés à-n-aquolet ajudo à la sauvo-gardo de la lengo istourico di païs d'oc ? Un bon cinquantenu de députa de neste païs an recaupu aque-lo letro... Poudèn dire que sian bèn representà à l'Assemblado Naciounalo...

Nòsti preoccupacioun podon èstre presso en comte... Nous lou sian sounja qu'èro coume acò ! Pecaire, soun à l'escouto, mai parlan pas la memo lengo... E fourcadamen, de neste vièti patoues, se n'en penchinon, se n'en trufon dòu rout coume de l'entié... dins soun lengage diren: se n'en garçon coume de l'an quaranto. Nòsti députa an croumpa un grand chut à l'inanimeta... lis avèn desparaula. Exceptat pamens lou députa dòu Gard, Cristòu Cavard, que nous a respondu e avisà qu'èro esta coussignatàri de la prouposicioun de lèi. Oscò e gramaci à-n-éu, perdèn pas espèr !

Rougié Gensollen

L'Assouciacioun Vareso pèr l'Ensignamen dòu Prouvençau es en dòu.

Pajo 5

Retrouba si racino

Pèr nòsti jouine, à travès de l'usage de nosto lengo inmourtalo...

Pajo 3

L'Escolo dòu Boumbardamen

Un Buletin en lengo nostro espandi en 1916 dins li trancado de la guerro...

Pajo 8

Mistral... e Maurras...

Tout ço qu'es pas la lengo es mestié de se n'en mesfisa !

Avian critica, en 2012, lou biais dòu leissicougrafe Alan Rey de presenta Frederi Mistral dins soun soun darrié libre dòu titre que fasié lingueto "Dictionnaire amoureux des dictionnaires". Empegavo de "penchants maurrasiens" à nostre pouèto, ié falié dire que s'enganaavo de guerro, lou maurrassisme, que se denóuncio toujour aro en poulitico, es aquéu de la guerro de 1939-1940, Mistral èro enterra desempiè 25 an...

Aurian pouscu óublida aquel ouvrage, tant soulamen Alan Rey es lou couourdinatour di diciounari francés "Robert" e aquest an dins l'edicioin 2016 dòu diciounari "Le Petit Robert des noms propres. Nouvelle édition refondue et augmentée. Rédaction dirigée par Alain Rey" trouban tournamai lou besoun de presenta uno ensalado mau triado de Mistral e Maurras.

Coume lou dis aquel Alan Rey dins sa prefaci: lou principe de seleicioun di noum de persooun es "ne pas bouleverser la tradition culturelle, mais soumettre ces éléments aux tendances actuelles des besoins collectifs".

Lou besoun es adounc de faire assaupeur que demié la moulounado d'ami, coulègo, cardacho, amiraire, belaire, alucaire, badaire e adouraire de Frederi Mistral n'i a agu un que falié cita estèn que rèsto de-bon dins li tendènci atualo pèr espaventa lou mounde bén pensant de la poulitico, es Carle Maurras, leissant crèire, coume se dis aro, dins un bèle

"amalgame" que Mistral èro de coutrio emé Petain.

Vaqui l'article sus Frederi Mistral tau que se presénta:

MISTRAL (Frédéric). Écrivain français d'expression occitane (Maillane, Bouches-du-Rhône 1830 - id. 1914). Lié, dès l'adolescence, avec Joseph Roumanille*, il se voua comme lui à l'exaltation de la langue occitane : *Mes origines, mémoires et récits*, 1906. Il commença en 1851 un poème épique en douze chants, *Mireille* (*Miréo*, publié en 1859), qui évoque des passions soumises à une fatalité toute romantique dans le cadre puissamment réaliste de la Provence rhodanienne. Un des sept félibres depuis 1854, avec Roumanille* et Aubanel* (-> Félibrige), collaborateur actif de l'*Almanach provençal*, Mistral donna en 1866 une seconde épopee rustique, où le merveilleux s'allie au pittoresque, *Calendal* (*Calendau*), célébration allégorique du passé de la Provence maritime et montagnarde. Parallèlement, il présidait à la tentative pour élargir le Félibrige de la Provence à la Catalogne, rêvant même d'une union latine que devait préparer l'organisation très précise donnée au mouvement en 1876. Au recueil lyrique *Les îles d'or* (Lis isclo d'or, 1875), d'une grande richesse verbale, succéda un vaste lexique embrassant les divers dialectes occitans modernes, le *Trésor du félibrige* (*Tresor dòu felibrige*, 1878-1886). Jouissant d'une popularité considérable qui coïncidait avec le grand essor du Félibrige, entraîné par son amitié pour Maurras* et sa sympathie pour la droite, Mistral connut la tentation du régionalisme ; mais il se refusa à polémiquer et, après *Nerte* (*Nerto*, 1884), "poème avignonnais" inspiré d'une légende médiévale, et après un drame historique,

La Reine Jeanne (*La Reina Jano*, 1890), il préféra donner avec *Le Poème du Rhône* (*Lou pouèmo dòu Rose*, 1897) et le recueil *Les Olivades* (*Lis óulivado*, 1912) un tableau allégorique de la Provence qui doit évoluer, mais sans renier ses légendes et ses traditions. [Prix Nobel de littér. 1904] - ÉTYM. Ce nom provençal vient de *mestre* "maître" ou est un nom de propriété exposée au mistral "le vent maître".

Bon, Mistral es un escriván d'espressioun óucitano que se voudo à l'enaussamen de la lengo óucitano, acò es bén la soumessioun i tendènci atualo pèr designa nostre lengage.

Soun concurrènt "Le Petit Larousse illustré 2016" se countento d'escriéure "écrivain français d'expression provençale". D'autri d'aquéli diciounari francés soun finoch, Mistral a decida "de se consacrer à l'ilustrator de la langue de son pays".

Sai-que ! *Le Petit Robert 2016* counèis qu'uno apelacion de nostre lengo ?

Au mot "Mireille - en occit. Miréo", se dis que Mistral "put alors donner toute l'ampleur nécessaire à son combat pour la défense de l'occitan".

Au noum "Roumanille (Joseph)" trouban "écrivain français d'expression occitane".

Fau ana au terme designant uno assouciacioun "Félibrige" pèr retruba un autre voucable pèr la lengo : "Mouvement littéraire pour la renaissance de la langue d'oc".

Basto ! tout acò es de parpello d'agasso, que podon agassa que li puristo de la lenguistico. I'a tambèn aquelo "tentative pour élargir le Félibrige de la Provence à la Catalogne, rêvant même d'une union latine" que nous laiso dins la ravacioun.

Mai çò que nous escagasso es de legi que "entraîné par son amitié pour Maurras et sa sympathie pour la droite, Mistral connut la tentation du régionalisme".

De qu'acò vòu dire ? L'amista pèr Carle Maurras... O, belèu, quand Frederi Mistral a ausi, lou 22 de febrié 1892, la declaracioun di Jóuini Felibre Federalista qu'èron Frederi Amouretti, Renat de Saint-Pons e Carle Maurras, fuguè estabousi pèr aquéli "jouvèt de la generacioun que mounto, causo tutto naturalo".

Maurras avié 24 an emé déjà un bon gaudiò pèr parla e escriéure la lengo, e d'afierma "La renaissènça de la lengo, lou reviure dòu pople, es acò que se dèu nouma l'Idèo Mistralenco : es acò que vuei nous agrado de reconèisse e de saluda". D'aquí à dire que Mistral fuguè l'ami cinq sòu dòu jouine felibre, es despacha besougn, en 1899 te ié baio encaro dòu "Mon cher Maurras".

Enfin, vira de tòuti li biais, Frederi Mistral poudié pas participa à la poulitico que se reprocho à Carle Maurras dòu tems de la guerro de 39-45.

Quente besoun pervers pèr un diciounari que parlo d'un pouèto d'ana esquiha sis enclin dins la poulitico ?

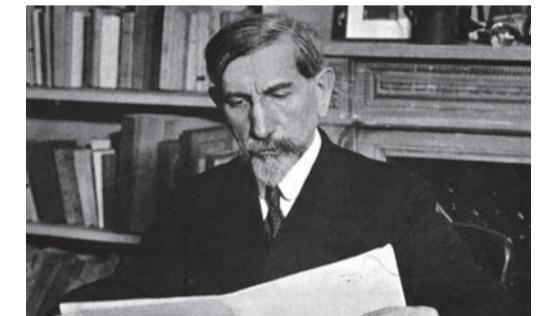
"sa sympathie pour la droite". Faudrié espedidouna touto lis acioun menado pèr Frederi Mistral tout de long de sa vida.

Pèire Azema qu'a trata lou sujet dans la revisto "Calendau" de setembre-óutobre 1940, l'a di d'intradò.

"Précisons donc, tout d'abord, ce point capital : le politique, chez Mistral, n'est en rien un politicien ; sa politique n'est, à aucun degré, celle des clubs et des comités. Cette dernière, il l'a définie et jugée en un quatrain lapidaire :

Dins la Poulitico,
Turno despoutico,
l'a que de capoun
E de cop de poung;

Franc d'èstre conseié municipau de Maiano, Mistral a jamai aceta de se presenta sus un poste de poulitico come ié fuguè pamens demanda en Arle vo à Marsiho. Mai èro, de bon verai, un Proudhounian, Azema lou dis : "Il y a, dans la politique mistralienne, deux constantes" qu'il ne faut pas perdre de vue, qu'il n'a jamais perdues de vue lui-même. C'est, d'abord la reconstitution idéale de la nationalité provençale ; et c'est, ensuite,



l'instauration, dans une France grande et forte, d'un régime fédéral assez souple pour permettre l'épanouissement de cette nationalité".

Acò, emé un grand e bùs sèns de la fraternita latino que ié restavo caviha dins l'amo, segound l'expressioun de Carle Maurras. D'aquí pamens, li coundanacioun pèr separatisme come aquelo d'Émile Zola : "Je vous ai bien compris vous voulez expulser la langue française de votre province, la résurrection dont vous rêvez n'est pas une résurrection littéraire : vos poèmes sont une arme, vos vers veulent rendre à chaque coin du pays l'usage de l'antique idiome. Et quand la langue provençale règnera à nouveau, sans doute que vous projetez de demander votre autonomie, vos franchises d'autrefois. Ensuite vous vous séparerez de la France..."

Mistral anavo pas tant liuen dins si dicho : "Mai, Messiés, dòu moumen que voulèn èstre d'ome, que voulèn resta libre e que voulèn trachi toujour-que-mai e prene d'alo, devènti pas nous garanti contro l'abus de l'unita, contro aquelo puissanço terriblo, demasiado, la centralisacioun..."

Le Petit Robert 2016 limito acò à-n-uno moudèsto envejo : "Mistral connut la tentation du régionalisme".

En counclousioun simplasso, li simpatiò de Mistral tant pèr Maurras que pèr la poulitico soun baiado dins uno de si letro à Pèire Devoluy dòu 30 d'abriéu 1901 :

"Li gènt que s'embarron dins un parti se restregnon d'autant la cabesso. Pèr Maurras noun i'a plus souto lou soulèu que Dreyfusard e Antidreyfusard; pèr Barrès noun i'a plus que racina e desracina; e pèr M. Deroulède, tout çò que pènso pas come éu, noun es pas digne de viéure. Maurras, come poudès saché, voulé me sostira 'no letro pèr sa famoso Enquête. Mai lou Maianen bequè pas... Avèn autour dòu Felibrige uno bando de tiro-l'auto que, se rampounant à la Causo, voudrien faire encréire qu'es éli que la van coundurre dins lou véritable camin. Avisen-nous d'aquéli e resten çò que sian : li fidèu de la lengo. Tout çò qu'es pas pèr la lengo, es mestié de se n'en mesfisa".

Dins tout, Lou Pichot Roubert n'en sort pas grandi !

Bernat Giély.



La Luno Roussu

La Luno Roussu dèu pas soun noum à la coulour aranjo que pòu prendre quâuqui fes, subretout à soun leva.

La debuto de la Luno Roussu començò à la nouvelo Luno que seguis Pasco (aquest an, Pasco es lou 27 de mars). Pasco estèn lou dimenche que seguis la proumiero nouvelo Luno de printèms (dou 23 de mars au 22 d'abriéu) e s'acabò à la nouvelo Luno venènto. À la nouvelo Luno, es negro, es pleno à soun mitan. Dous tèms d'aquesto periodo, arrivo que de jòuni gréu vo de sageto siguèsson crema quand la temperaturo de l'èr rèsòt au-dessus de zèro. Aqueste fenomène vèn pas de la lus de la Luno mai d'un equilibrio di temperaturo entre

lou sòu e li regioun atmosferico auto. D'efèt, quand lou cèu es clar, li temperaturo s'equili-



bron pèr un raiounamen qu'es mai impourtant au sòu e sus li planto, que dins l'èr. Es pèr acò que la temperaturo pòu èstre just au-dessus de zèro dins l'èr alor que sara mai basso au nivèu di planto, en dessouto de zèro. Es alor que li jòuini gréu roussisson come se fuguèsson cremado.

La Luno Roussu, roustis la pouso.
Aquesto regulacionis esito toujor, mai es mai vesiblo au printèms en causo de la richesso en sabo di bourroun e de la temperaturo encaro basso dous sòu.

La Luno Roussu començò toujor en abriéu e aquest an sara entre lou 7 d'abriéu e lou 6 de mai.

Es pamens de nota que la Luno Roussu come li Sant de Glaço se verificon mens aro que i'a quâuqui decenio, que metié en gardo

lou jardinié imprudènt contro lou risque de vèire roussi, en causo d'un cop de gèu, li plantun.
Tant que la Luno Roussu a pas passa,
Lou vignairoun es pas rassegura.

Dato di Cavalié de la Fre:

Totu li bon jardinié sabon qu'es tambèn prudènt d'espera que li Sant de Glaço siguèsson passa pèr metre li plantacion en pleno terro.

- Jouquet, Sant Jòrgi, lou 23 d'abriéu,
- Marquet, Sant Marc, lou 25 d'abriéu,
- Troupet, Sant Estròpi, lou 30 d'abriéu,
- E Crouset, Santo Crous, lou 3 de mai.

*Passa Marquet, Jourquet, Cruset,
Jujas dòu bèn que lou tèms fè.*

E après lou 6 de mai, sias tranquile...

Irène Palmiro

Gravaduro de pastre

Dins lou toumbant de desèmbre passa siéu ana me passeja alentour dòu Taoumé dins lou massis de Garlaban. Un ami miéu m'avié de qu'aquí l'avié de gravaduro burinado pèr li pastre que trevavon l'endré au tèms passa. Aquéli gravaduro soun d'usancio que vènon dis àvi e se n'en trobo un pau d'en pertout dins lis estivage. Alor me vaqui parti en bousco de gravaduro. Me siéu adraia vers Aubignano, lou village basti à la demande de Marcèu Pagnol pèr vira si film. Coumo acò, ai davala dins lou valoun de Passo-Tèms en endrechiero dòu Jas de la Badoco mounte poudiéu n'en trouva. Aqui faguère cambo-lasso. Es-ti que Badoco, li cartografe l'autien pas afranchimandi qu'uno badoco es l'est pèr li voulamo. An marca sus li carto *Badoque*, anas saupre! Pamens proche d'un jas n'ia toujor de gravaduro, siegue sus uno pèiro, d'aqueu bèn qu'es arrouina vo siegue sus un baus alentour. Alor siéu mounta au Pas dòu Loup pèr uno soudo draio de cassaire, eilamont poudiéu n'en trouba. Aqui trevère la barro de la Gareto que segnourejo lou jas. Faguère pas dessaupu. Me siéu pausa proche d'uno barrissolo pèr me bagna l'encho qu'avieu la pepido tant fasié caud. Sian à l'intrado de l'ivèr e fai uno calour



qu'es pas de crèire. Lou tèms es tout destimbourla. Countemplèr l'espandidou, me congoastave d'aquéli païsage que Pagnol avié tant barrula e fai lou retrai dins sis obro de souveni d'enfanço. Vaiti pas que sus un baus lisc proche de monte m'èrre asseta, l'avié un soulèu escrincela dins un vira d'uei: avieu desclapa lou pastis. D'efèt un pau plus bas uno man, uno ancro, uno serp, un soulèu e un amanèu de flour bèn poulit. Dins mi recero, ai trouba que l'endré se sounavo lou Bard de la Serp. Aquéli d'aquí fuguèron escaupra, m'an di pèr lou fraire de Marcèu Pagnol, lou pichoun Pau, coumo disié soun paire. Gardavo aqui soun troupèu de cabro. Fuguè un di darnié pastre de La Triho, vilajoun à l'epoco. Aquéu malautejavo de-longo. Avié abandouna sis estudi classico pèr segui uno escolo d'agriculturo e pèr lou coup avié fa la chausido d'uno vido pastouralo. Empachò pas qu'èro un saberu. Sabié li planto, lis estello, conueissié li draio, li font, lis escourcho, li baumo e li pèiro de fado, tambèn que n'aprenguè à soun fraire autant que lou Lili di Beloun.

Pièi siéu monta au soum dòu Taoumé mounte pensave mai n'en trouba sus lou toumbant de la barro d'aqueu. Aqui m'avien ensigna un chivau e d'uni cisèu, mai fau i'ana d'aise que soun gravado sus l'orle d'un debaussadou. Faguère d'esfors boutef: ai rèn descrubi. Siéu davala dins lou valoun dis Escaouprès que bessai an tira soun noum rapport à si roucas trancant, taia en escaupre que l'enceituron o d'escaupre qu'es l'outis di gravaire.. anas cerca.

À soun debas, à la font dòu Chin, aqui Marcèu Pagnol e soun ami massoun Marius Brouquier avien basti uno restanco pèr faire un pichoun barquiéu que tèn encaro vuei toujor un pau d'aigo: un bèu abeuradou pèr lou ferun.

À man senèstro, un pau mai naut que la restanco proche d'un pignatèu, sus un baus, bèn rejoun i'a quâuqui gravaduro bèn poulido. Aqui soun burina de dato de neissenço e de noum de famiho. Coume li bergié èron piòus, presentavon souvènti-fes

d'eisino religiouse vo li causo de la vido coumo lou soulèu, lis estello e li flour. Aquéu l'an souna lou Bard de l'Encensié. Tambèn soun representà un cibòri, un Sant-Sacramen, d'estello e de flour. Un round em' en soun mitan d'inicialo BP e uno dato: 1872, ourneja d'un ficheiron de gardian. D'aquéli gravaduro emé li mémis inicialo, toujor parié BP, n'ai rescountra quatre dins lou relarg. À forço de recero, ai trouba soun noum d'ousta Bèn-Vengu Pèbre.

Un pau à despart encaro un noum d'ousta P. Michel e uno dato: 1897. Aquéli pastre avien gaire d'estruicione. Sabien gaire escriure e enca mens legi, qu'avien fa l'escole di bartas. De cop, passavon tout-bèn-just lou couss elementari que si gènt li lougavon come pastrihoum meme, se pourtavon encaro li brahietoun. Dins si gravaduro, escrivien si gau e si peno vo li marridi passo de sa vido vo li marrit moumen pèr gouverna l'avé. Coumo aquelo mounte un pastre a burina aquelo fraso esmouvènto (l'escrive testualamen): *jai passé un yiver de martyre...* Vaqui la provo que sabien gaire la gramatico. Gravavon pèr passa lou tèms pèr marca soun tèms e s'inspiravon de moudèle de letro, mai burinavon toujor si inicialo que sabien de cor e l'annado de la gardo. Se dis qu'aqueu mestié èro un mestié de cagnardié: toujor asseta, que lou sabèn bèn *lou cuou dòu pastre s'ent toujor la farigoulo*. Soun éli que se trouvavon li font e lis entretenien.

Dins lou cantoun n'i a mai d'uno, Font Berguet, aquelo dòu Lausie e de Pichoun Ome. Ansin avien d'aigo pèr s'abéura, éli e soun troupèu. Avien gaire de distracioun, gaire l'oucasioun de charra. Estacavon lou bout emé quâuqui proumenaire vo cassaire que trevavon la countrado, mai que d'aqueu tèms èron pas legioun. Leva de gouverna l'avé, avien tout soun tèms. Alor espeiregavon si rode de peissage e pèr ajuda l'erbo à crèisse, fasien de faisso. Es pèr acò que s'attrovo un pau de pertout dins li colo de mouloun de clapas. Pèr lou cop, siéu ana manja un moussèu à la Cabano dòu Bergié : un pau de cambajoun e un froumage de cabro tira de la biasso, un chicouloun de vin : un chale. Lou manja acaba, siéu mounta au Pas dei Menoun. Aquéu noum es escrincela sus lou baus. Lou passage se sono tambèn lou Pas di Bartavello. Es aqui que Jòusè, lou paire de Marcèu, avié réussti lou cop dòu rèi. Un pau à despart, lou Bard dòu Sourdat que se pau trouba eisa. Verai un pastre a burina un sourdat de l'armado emperialo emé soun sabre au clar, uno planto flourido e tambèn un visage de fremo de proufiéu. À soun caire, un cor em' en soun mitan d'ùnis inicialo (MC-ML). Seguramen un pastre e sa calignarello que pantaiavon à l'avenidou. Em' uno dato 11-70. Vaqui lou perdequé dòu sourdat emperialo burina (1870).

Pièi ai trecoula devers lou Jas de Batisto que fai caro à Tèsto Roundo.

Aqui un pau plus liuen que lou jas, à despart, troubère, burina, un casquet de sourdat de 1870. Pièi descurbiére plus rèn. Alor me siéu entourna à la veituro qu'èro targado à Ruissatèu.



Sus lou camin n'en trouvère mai uno dins un round signado BP e la dato 1873, dessouto uno poulido estello di cinq branco, bessai l'estello dòu bergié.

l'a quaucarèn de mitique e d'artistique dins aquéli gravaduro. Es uno rasoun de plus pèr li proutegi. Anas pas li cauca que fau lis apara. N'ai troubado un trentenu mai m'an di que n'i a pèr lou mens seissanta dins l'encountrado di colo d'Alau.

Arriba à l'ousta ai cerca sus la telarago pèr aguè d'entre-sign. Mai pèr rèn ai pas capita. Urousamen que d'un à l'autre me siéu assabata.

Fin-finalo faguèron paisse li troupèu enjusquo la debuto dòu siècle dèz-e-nòu dins lou massis dòu Garlaban. Pièi coumo li troupèu s'agrandissien, que l'erbo se fasié de mai en mai raro e que dejá d'aqueu tèms li plueio mancavon, muderon si móutoun en estièu e s'amountagneron dins lis Aup. Uno vertadièro espeditioun : douge à quinge jour de caminado emé uno quingen de pastre, pastresso e pastrihoum pèr coucha l'avé. De carreto seguissien l'escraddo pèr de marridi routo cargado de soun Sant Miquèu. E même menavon vaco, courniu, galino pèr aguè de la, d'òu e de viando. Li pastre de Pichauris se groupèron pèr acò, ansin plantèron caviho dins uno mudando proche la Capello de Glausis à Sant Veran. Coume acò amountagnaron dins lou Queiras un milenié de fedo chasque annado.

Vuei de que rèsto de tout acò dins lou massis de Garlaban e d'autre part? Pas mai que de jas arrouina e de cabano afoundrado. Urousamen perduron aquéli marco que se van ennega dins lou demembrié.

À l'ouro d'aro, despièi tres an, dins lou massis de Garlaban, de janvié à-n-abriéu, fan pastoureja pèr rode un troupèu de mai d'un milié fedo que nous vènon d'Aup de Prouvènço Auto. Lou partajon mita mita emé lou pèd-de-mount de Santo Baum. Li pastre podon anzin garda soun fen pèr li pountannado de marrido feneirado. Aquéli móutoun van faire un eissartage naturau long di camin pèr li poumpié. Bessai nous apararan un pau de l'espandimen d'aquélu flèu que soun li fiò de fourèst. Es seguramen uno bono idèo.

Jan Pèire de Gèmo.

■ Anniversari mistralen

Lou divèndre 25 de mars à Maiano, coume à l'acostumado, se coundemourara l'anniversari de la mort de Frederi Mistral pèr uno messo en lengo nostro dins la glèiso e l'oumenage de la Nacioun Gardiana au cementèri.

■ Estàgi de Musico e cant

Miquèu Montanaro

Dissate 26 e dimenche 27 de mars 2016

10 ouro à 13 ouro / 3 ouro à 5 ouro

Aquest estàgi eicepcioinau à l'Oustau dòu païs Marsihés, es dedica i repertòri de musico e cant à dansa en lengo nostro.

Miquèu Montanaro fara passa di tèmo, adouamen, ourquestracionau i musician e cantaire amateur o profissionau qu'auran pièt la poussibilitat de lis utilisa ounte que siegue.

Je construis une composition comme un territoire de partage entre des musiciens savants ou populaires, traditionnels ou inventifs, traditionnels inventifs et inventeurs répétitifs. Ma proposition peut rassembler le virtuose et l'apprenti, le chanteur burkinabé et le joueur de tamburello italien, tous accompagnés par le même orchestre amateur ou professionnel, de chambre, symphonique ou de jazz.

(M. Montanaro).

Tarif: 60 éurò li dous jour.

Iscricioun: ostaumarselhes@gmail.com (noumble de plaço limitado). 04.91.42.41.14

■ Estàgi inmersiu à Marsiho

Estàgi inmersiu d'òucitan li 19 e 20 de mars.

L'Oustau d'au Païs Marsihés ourganizo un estàgi inmersiu d'òucitan dissate 19 e dimenche 20 de mars. Estage lenguisti (cours teouri, expressioun ouralo), mai tambèn plaço d'aduelo culturo dins l'istòri dòu quartié, de la vilo e dòu païs: un prougrama varia reparti sus dos journado que soun detaiado aqui dessouto.

En quau s'adreissó aquel estage ?

Tout d'abord i participant di cours de prouvençau dòu dilun de vèspre, mai tambèn en tòuti aquéli qu'an de noucioun en òucitan e que souvèton à la fes prougressa dans la pratico de la lengo e descurbi diferènts aspèt de nosto culturo. Li neoufite curious soun segur pas escarta mai sabès que de-long d'aquelei dos journado, l'òucitan la principale lengo de comunicacioun perfin de recrea un vertadié ban lenguistic e favourisa au miés la famiharasioun de l'òucitan pèr lis estagiàri.

Pres: 15 éurò l'estàgi (2 repas comprés)

Iscricioun: ostaumarselhes@gmail.com - 04.91.42.41.14

Prougrama

Dissate 10 de mars

10 ouro: Acuei di participant

10 ouro 30: Cours teouri de lengo - Matieu Castel.

12 ouro : Cours pratique, expressioun ouralo - Alèssi Dell'Umbria

13 ouro: Repas en coumun

14 ouro: Istòri d'Òucitanio resumido - Matieu Casanova

14 ouro 45: Vesito istourico dòu quartié - Sebastian Abbal

16 ouro 15: Charradio aprenènt + sòci de l'Oustau.

Dimenche 11 de mars

11 ouro: Acuei di participant.

11 ouro 30: Retour sus lou travai de la vèo - Matieu Castel, Alèssi Dell'Umbria

13 ouro : Repas en coumun.

14 ouro : Conferènci: Li troubare marsihés - Glàudi Barsotti.

Matieu Castel es licencia d'Òucitan, fuguè presidènt de l'Oustau pendènt de longuiss annado, e es l'un dis animatour dòu cours d'òucitan dòu dilun de vèspre.

Alèssi Dell'Umbria es istourian, poulemisto òucitan e un di foundadou de l'Oustau d'au Païs Marsihés.

Se ié dèu noutamen l'Histoire universelle de Marseille.

Sébastien Abbal es un erudit libre, abrama d'istòri, ancian animatour dòu cours d'òucitan de l'Oustau.

Glàudi Barsotti es un ancian journalisto, escrivian òucitan, creatour de la pajo Mesclum publicado cade dijòu dins "La Marseillaise".

Es tambèn especialista de l'istòri dòu music-hall marsihés.

Lou filme culte

Aiòli! N'avès pantaia? Es quàsi fa!! Un doumentari musical sus lou groupe Massilia Sound System. Realisa pèr Crestian Philibert (*Les 4 saisons d'Espigoule, Travail d'Arabe, Afrik'aïoli*) que reconeis: "Realisa un filme "culte" sus un groupe culte. Un parage risca, mai talamen passiounant".

Groupe indemodable e intergeneraciounau, Massilia Sound System vehicule un image pouositieu e plurau de sa vilo, en cantant la fèsto, l'amour e l'amista, mai tambèn si coulèro e si lucho. Lou couleitiu fouceian, que sa demarcho creativo e óriginal bousculo li cadre e lis estitucioun, refuso l'unifourmisacioun de la culturo e desfènd lou viéure ensèn, la touleranço e la duberturo sus lou mounde à la modo de sa vilo Marsiho.

Entre l'esperit de Filme d'Espigoule e aquéu dòu groupe marsihés, i'a qu'un pas: gaietà, fraternita e cownivialita soun li pilié de sis univers respetiu.

Inicia lor de la tournado di 30 an de Massilia Sound System, lou tournage dòu fime s'es acaba en desembre 2015. Mesclant interviou, archieu, councert filma e moumen de vido parteja en entimeta emé la camera, aquéu long-metragé doumentari tiro lou

retra d'un groupe encaro bèn vivent. Sènsa un pichot cop de pouce de tòuti, noun poudra vèire lou jour! Pèr lou sorti sus lis escran aquête estiué, ròsta de mounta lis image, de missa lou son, ansin que d'autri sutileta teinico que permetran à-n-aquéu doumentari d'estre bèn mai qu'un simple filme musical: un vertadier oujet artistique!

Lou tournage es esta entieramen finança sus li founs propre di Filme d'Espigoule

e Belavox Filme, emé lou councours de Manivette Records.

Aro manco de mejan pèr li finicioun s'es mes en plaço un finançamen participatiu: Ròsta quauquier jour pèr faire mounta l'aiòli sus la coulèito dòu KissKissBankBank... Es parti!

Anas presta ajudo sus lou site internet:

www.kisskissbankbank.com/massilia-sound-system-le-film



Retrouba si racino

Au cowntro de ço que la se-disent "intelligentsia" voudrié nous faire crèire, lis inovacioun, que veiren cade jour dins la soucieta, dins la famiho, dins l'escolo nous sousprenon pèr si ridiculi justificacioun. L'idoulatrio de la se-disent liberta ócidental, lis interès dòu capitalisme, e li (ré) éducateurs de toustems, nous fan crèire que tout founciooun à meraviho e que sian pas vesin à la banco-routo de nosto civilisacioun.



Pèr li "chef" d'aquesto umaneta, plus malauto dins l'amo que dins lou cors, es l'escampo (fin à quand?) qu'engano aquéli que se rèndon pas comte que, après li sòu, em'un cop de forço van leva tambèn lis identita.

Malorousamen, lou consumerisme nous transformo souvènt en de moulas anounime, que creson d'estre au segur dins li pichot coundout Bourgés.

L'apaurimen generau es uno armo seguramen pericloso, dins li man dòu poudé centralisaire pèr eisèmple contro lis identita terradourenco, -anèu feble- dòu cadre souciu dins un moumen de criso generalo pèr li païs.

Respèt à-n-uno quasimen toutalo manco de reacioun, sarié necessari un revèi de coundsciènci terradourenco, perquè soun aversari, dins lou champ de bataio qu'es aquesto moudernita, utilison uno armo de destrucioun massivo.

L'autoritarisme, plen de prejudici e de descriminacioun empausa pèr lou pensiè nivelaire, qu'es pas uno verita assoludo, es la provo dòu falimen di se-disent democracio, que traton lis óupausaire culturau coume enemi.

Sabèn proun qu'un pople sènsa identita es un pople sènsa aveni, mentre li racino identitari soun, dins lou cadre souciu lis especificeta propre di pople, di nacioun, di comunauta e pèr coundsciènci di civilisacioun.

Mai sèmbla, e lou disèn emé inquietudo, qu'à l'ouro d'aro, emé l'escuso que, dins la soucieta, ié soun d'autri priourita mai

impourtanto, se volon guihoutina li raçino que porton sabo is identita terradourenco.

La coupaduro di racino vèn realisa à travers lou mesprès d'un passat jita is ourtigo, causo que coundessèn forço bèn, se pensan, pèr eisèmple à la retourico laïco dins l'escolo republican centralisarello, qu'a tenta de faire de lengo regiounalo e dis anciàni valour terradourenco, taulo raso.

Se l'educacioun naciounalo a versa de bidoun de petròli sus nòsti racino e sus l'aveni di nòsti nouvèlli generacioun, es devé de paire e maire d'apara dòu bascage identitari dis enfant, pèr lis educa au noste bèu, au noste bèn, à nosto fe e subre-tout à nosto lengo meirenalo dins l'escolo doumestic.

Es pas vrai, coume nous fan crèire, que i'a uno visioun tradiciounalist e terradourenco dòu mounde que s'óupauson à la visioun forço iluminado.

Pèr l'ome terradouren, la lengo es lou proumié vertadier eiretage recebu de la neissènço, que fai partido de la tradicioun naturalo e qu'a lou devé de trasmettre is àutri generacioun contro la pèsto dòu coundoufism.

Aquesto darriero, sabèn qu'à travers soun obro coundinuara, plus o mens dignamen pèr eisèmple -depènd tambèn d'éli- l'aveni de la prouvençalita.

Sènsa la trasmessioun dòu sabé e de la coundessènço, souvènt fes forço insufisènto (dèurié èstre lou travai de l'escolo publico) l'aubre de-segur mor.

E la memòri, es la sabo que s'escoulo dins li brancun de l'aubre despièli li racino, tambèn pèr nous remembra qu'avèn adeja agu un passat, vuei avèn un presènt e deman auren un aveni, se saupèn manteni ço qu'avèn recebu.

Vaqui la grandesso de Mistral: l'idèo proufetic, sènsa tems -manténenco - *Memòri* significo pas s'arresta emé nostalgio, pèr eisèmple is age d'or de nosto bello reneisènço, pèr pas afrounta e mespresa lou presènt.

Quau s'ócupo de *memòri*, es ni languissous, ni pessimisto, mai es realisto, perquè quand arribo lou tems ounte la memòri se fai istòri fau trasmetre lèu ço qu'avèn recebu. Vuei poudèn dire que la *Memòri* s'es fachò istòri.

Fau fourma *memòri* totù li jour, em' un infatigable travai de leituro dòu passat e coume inovacioun, ajuda li jouve à fourma dins l'aveni la siénon.

La memòri ligo verticalamen li generaciounau: passat, presènt e aveni e ligo ourizuntalamen li rapport entre personoun urooso d'uno memo raço d'apartenènci. Tout

acò bouto en discussioun la paureta espirituale de la soucieta laïco, -individualista, qu'a fourma de persouno sènsa racino.

Tout acò, sènsa aguè pòu d'estre coundisera pèr li bèn pensa di reaciounari e assoludamen sènsa faire de nosto culturo un desert, au proufié dòu multiculturalisme e sacrificia ansin nosto identita sus l'autar dòu foulclore.

Aquelo *intelligentsia* a faussa la noucioun-clau de famiho que pèr dre naturau es fourmado pèr paire e maire, pre-eisèmple respèt i tòuti legislacioun estatalo, que se dévon assoludamen limita de prene ate de soun óriginatitza.

La fausso noucioun, e si coundisènci, an destru l'estructura tradiciounalo afeitive, sus la qualo es tumbado uno viòulencí comparabile soucamen à-n-un ouragan qu'a leissa au passage, destrucioun, separacioun e soulitud.

Pèr retrouba l'amo, après aquest desastre, li pople terradouren avans tout déurien reflouri coume lis aubre à la primo, perquè sènsa racino, li famiho coume lis aubre noun crèisson o crèisson talamen feble que tumbon à la proumiero tempèsto.



Sènsa l'eiretage di valour tradiciounalo, ounte anara fini l'identita de l'ome creissu dins la terro de si rière, ounte a begu lou proumié la, ensèn emé sa lengo?

Sabèn déjà la responsò: tumbara seguramen dins l'oubli!

Fau èstre aparaira afouga de la tradicioun terradourenco, pas de bourgés de la tradicioun.

La prouvençalita perfumado de mar es nasudo dins uno terro travaiado entre susour, forço di man e inteligèncio pouëtico. Dins li siècle, noun a soucamen douna l'immortaleta à la region Prouvenç, mai au tout entiè relarg d'Oc e tout entiè lou relarg d'Oc, perfum de Prouvenç.

Fau esperar qu'à travers l'usage de nosto lengo inmortalito, nòsti jouve faran de la prouvençalita dis Aup i Pirenèu un aubre verd e jamai descrinca.

Roberto Saletta

Dito que ditaras en lengo nostro

Ditado pasado

Carnoulo

Coume cade an, l'IEO 83 a ourganisa sa ditado. Un bèu soulèu e 30 participant que soun tòuti reparti em' un prèmi, bono-di li generous dounatour qu'an soustengu la manifestacioun. Lou tèste èro tira d'un article d'*Aquò d'Aquí*, que presentavo la vesito guidado dòu castèu de Grignan.

De nouta que li courreitor an agu de mau pèr desparteja li proumié, que fauguè tourna espepissa li meióuri còpi avans de designa F. Boudillon, recoumpensa em' un panié d'especialita italiano. Dòu tèms de la courreicioun, Gerard Tautil venguè parla de soun travai sus la toupounimio de Signe. Après lou got de l'amista, lou mounde se proumeteguèron de se retrouba l'an que vèn, se poussible en menant d'ami pèr èstre encaro mai noumbrou.

Setèmo

Aquest an, lou tèste de la ditado pèr lis adulte, èro tira de la nouvelo Quitran Jungla, dins lou libre *Cardo* de Sara Laurens (Ed. IEO Edicions/IEO-CREO Provence, 2014). Sara èro vengudo pèr legi soun tèste. Es belèu qu'es pèr acò que li participant fuguèron tant esmougu... Jouèu Bouc, lou presidènt de l'IEO-Prouvènço aguè uno pensado pèr nostre ami Jan Saubrement, un di foundedou d'aquesto ditado, qu'èro lou proumié cop que Jan la mancava...

Avans la remeso di prèmi pèr

li grand, un grand goustaroun fuguè ourganisa pèr li pichot dis escolo elementàri de Marsiho qu'an fa tambèn uno ditado en classo, e lou diplomo, li prèmi e li présènt ié fuguèron remés, à la grand gau dis enseignarello e davans li fotougrafe famihau vengu pèr la fèsto. Mai d'un trentenu de pichot èron sus lou poutin, tout sourrire. Se sian dessepara emé lou got de l'amista en se baiant rendés-vous pèr l'an que vèn.

Gap

Èron uno seissantano presènt pèr la 7enco ditado ourganisado au Cèntru souciu de Beauregard, pèr la couordi-nacioun de l'Espaci Óucitan de Gap. Uno ditado prouposado dins uno seissantano de vilo dòu Miejour de la Franço, bagnado pèr la culturo nostro. Fuguè la counvivialita e la bono imer que fuguè à l'ounour. D'abord dins la courreicioun dòu tèste de Justin Barrachi, titre de l'oubrage "La montagne m'a dit...". Tout lou mounde fuguèron recoumpensa d'un diplomo, avans que l'après-miejour se perseguiguèsse en cansoun pèr la couralo di "Rescontre Gapian", d'Andriéu Faure e emé à la guitaro, l'estrambord de Jan-Pau Dumas. Andriéu Faure soutu-lignè la presènci de la *Calendreta* de Gap, emé de pichot e de coulegian que participon au cours de lengo dins divers coulège. De nouta qu'à la rintrado de setembre, la *Calendreta* de Gap durbira uno nouvelo classo. Après la ditado, li participant an canta d'èr nostre.



Ditado à veni

Bedarrido

Dès-e-nouvenco ditado regiounalo prouvençalo de Bedarrido Dissate 12 de mars à compta de 2 ouro dòu tantost à la sala di Verdeaux, (proche l'estàdi de rubi de Bedarrido). Envisajan, e pèr lou dès-e-nouven cop, un rescontre amistous. Se recampa mai en 2016, pèr nosto ditado en grafio moderno, es metre en valour la soumo de cènt an d'eiretage de la renessènça de la lengo de Prouvènço. Adounc, douan rendés-vous à tòuti lis amourous de nosto bello lengo prouvençalo, pèr targa sus li tèste de la dès-e-nouvenco ditado de Bedarrido. 1. nivèu de baso: pèr li gènt que mestrejon panca bèn li dificulta de la grafio. 2. nivèu, counfierma: pèr li gènt que counèisson proun l'escrit. 3. nivèu, Mèstre: pèr aquéli qu'an deja davera li joio à passa-tèms dins lou nivèu counfierma e li proufessour óuficiau vo noun; enfin, tòuti li que se sènton proun fort en prouvençau,

poudran ié participa.

En deforo di Mèstre, que pourran se representa dins aquéu meme nivèu, li proumié dins lis annado precedènto di nivèu Debutant e Counfierma, targaran óubligatourimen dins la categouriò de-pèr dessus. Chasque nivèu aura sa ditado especialo. Saran guerdouna li 5 proumié de chasco categouriò. L'importanço di prèmi destribuï i laureat sara founçion de la dificulta de la ditado.

Dòu tèms de la courreicioun di còpi pèr la jurado, dins uno toco pedagogico, sara fachò uno courreicioun publico di tèste (proujeicioun sus escran) emé tòuti lis esplico necito pèr coumprendre la grafio chausido pèr Mistral.

Pèr facilita l'ourganisacioun pratico, souvetan reçauvre la tierro di membre de voste assouciacioun, que volon participa à la ditado, d'eici lou 5 de mars, encò dòu secretari: Jan-Glaude Ferreira, 1 Avenue de la Gare, 84370 Bédarrides: 04.90.33.03.21. parlaren.bedarrido@sfr.fr

Lou dernié bisoun

Encaro uno bësti que vai desparèisse...

Noste grand ami, *Bison Futé* vèn de prendre sa retirado. Après 40 annado de bon e leiau service, éu tambèn sara ramplaça pèr l'enfourmatico. Aquest sistèmo que nous rendiè tant de service en estiu es despassa. Nascu en 1976 pèr lis itinerari Bis, lou Service d'Enfourmacion Routiero, nous baiavo tòuti li precisioun de neste Bisoun preferi, à la telo o à la ràdiò, avans de prendre la routo à la debuto de vacancio vo li fin de semano, pèr evita li tap sus li routo. Rosny sous Bois es tambèn un nòu que sono dins nòstis auriho. Lou Rèi es mort! Vivo lou Rèi! E qu lou vai ramplaça? *TomTom*, *Coyote* e *La gourdo* que parlo souleto: dono GPS....

Uno nouveau radiò

Après *Radio Coupo Santo* [que s'escouto en ligno e à gratis], nosto assouciacioun es fièro de vous presenta óuficialamen l'espelido nostro segoundo estacioun radiò, *Friendly Radio* en Avignoun, uno radiò jouino, mouderno emé un prougramo mescla e dinamique, mai toujour emé un interès pèr la culturo e la lengo de Prouvènço. Segound lou CSA, Counsèu superior de l'audiovisuau, sian la proumiero radiò web dòu despartamen de la Vau-Cluso. Dins gaire, anaren passa is oundo FM. Dins aquesto amiro, vous demandan de souteni aqueste projèct d'anteno fin de nous permetre de croumpa de materiau nouvèu, dins nòsti nouvèl estudiò dòu cèntru vilo d'Avignoun. Pèr chasque dounatour uno counvidacioun sara mandado pèr lou jour de l'inauguracion e un tirage au sort sara fa. Óublidés pas de leissa vostu adréissso. Poudès tambèn èstre sòci de noste assouciacioun en nous mandant voste bulètin e un chèque de membre atiù vo benfaitour. Vous n'en gramacian pèr avanço e poudès tambèn participa à noste prougramo en prepausant uno emessioun!

Amista à bèn lèu!

D. P.

Radio Coupo Santo d'escouta en ligno e à gratis sus couposanto.radio.fr - 32, Rue des Rémuoleurs - 84000 Avignon.

Assiso de la culturo

Lis Assiso territorial de la Culturo que fuguèron anounciado pèr aquéu printèms pèr la menistro de la Culturo Flaur Pellerin soun pas bèn assetado vo belèu es l'assiso d'aqueu menistèri qu'es au sòu... La gènto Flaur Pellerin es stato foro-bandido, tant pis, de tout biais avié fa qu'u proumessò, adounc se fai pas faire de sang de bilo, i'a uno ramplaçanto, Audrey Azoulay, que mancara pas de persegui l'obro de sa devanciero pèr teni aquéli Assiso territorial de la Culturo que recamparan, coume se dis, largamen lis artisto e lis atour culturau... Aro saupre se nosto culturo prouvençalo es proun territorial pèr merita lis *Assiso territorial de la Culturo*?

Uno pinturo ant-pissagno

À Marsiho coume à Paris, quand li nuechourié an trop begu de bierro, escampon d'aigo, ounte que siegue en vilo, sobre-tout contre li paret dis oustau vo di supermarcat, mau-grat que li pissoutiero siguèsson de mai en mai noumbrouso.

Un Parisen a decidi de depausa uno idèo qu'eisisto adeja en Alemagno: curbi li paret espausado d'u coucho de pinturo idroufobo que tourno manda tout çò qu'es liquide.

Lou que se leisso à chanja l'aigo dis óulivo, veira soun pipi reveni e arrousa si braio!

Lou proujet anti-pipi sara testa dins divers arroundissamen de la capitalo.

Eisito tambèn d'autri solucioun, qu'es pas bon de garda l'urino dins la boutifo:

- Un pisso-dre pèr li fiho (*Evamus*), un pissadou de pòchi pèr li drole (*Adamus*), soun adeja en vèndo. Es uno meno de pòchi que se barro pièi ermeticamen e un gèu soulidifico e néutraliso l'urino. Pièi es eisa de lou metre is escoubiho.

- An prepausa tambèn de metre de camera escoundudo proche li paret chausido e de metre pièi lou filme sus li maiun souciu...

T. D.

Rougié Gensollen

Un terro-tremo aclapo Prouvènço!

Esmougado e tristun à la Farledo emé la despartido de l'ami Rougié Gensollen pèr li Sants Aliscamp lou 15 de febrié passa.

Persounalita eissido d'uno famiho prouvençalo despièi manto uno generacioun, Rougié a semena e cultiva sènsò coumpta tòuti li tradicioun dòu patrimòni prouvençau.

Nascu en 1927, èro lou fiéu de Marius Gensollen, istitutour, qu'a douna soun nòu à-n-uno dis escolo de soun vilage.

De soun mariage emé la gènto Luciano, nasquèron Aline e Gui, que lou fuguèron grand e rèire-grand pèr soun pus grand bounur.

Prufessour de matematico à la Crau, avié pamens un esperit literari. Ome de sapiènci, pedagogue infatigable, afouga d'istòri e de tiatre, conferencié, a sachu resta aluencha di proujeitor.

Oubrè pèr Prouvènço touto sa vido en espandissent la lengo prouvençalo vareso pèr uno afecion de cade jour.

Faguè sis estudi en Lengo Nostro à l'Universita de z-Ai-de-Prouvènço pèr fin de davera l'Atestacioun d'Estudi prouvençau, sount la beilié dòu Prufessour Pau Roux que veniè tout bèu just de founda l'AVEP (Assouciacioun Vareso pèr l'Ensignamen dòu Prouvençau).

Desempièi 1976, enjusqu'à la fin, Rougié n'en fuguè lou secretari.

Sènsò relàmbi, travaiè à la redacioun de la Revisto "Sian li felen de la Grèco inmourtal".

De-longo, se conseiè proche de lenguisto

saberu.

Èro toujour en bousco de nouvèu tèste. Paralelamen participè à d'oubrage couleitiu, e i'a gaire, s'afisquè à l'acomplimen d'un libre à parti d'un manuscrit trouba dins la biblioteca de Touloun, que n'en faguè la transcripciona e la reviraduro. Uno obro espè-

taclouso "l'Eigoutiò", de 580 pajo. Rougié, grand amiraire de Frederi Mistral, sòci de l'Assouciacioun felibenco "l'Escole de la Targo" que ié dounè d'annado de tèms de cors de lengo prouvençalo e de coufèrènci. Fuguè tambèn lou redactor de la revista "La Targo". Courreguè li cors pèr courrespondènci de "l'Astrado Prouvençalo", èro amenistrator de PARLAREN Var. Membre foundedou de l'assouciacioun Farledo-Prouvènço, ièn-signava lou parla varés. À sis escoulan fasié jouga de pèço galioio, pèr lou pus grand

plasé de tòuti.

Èro un ome courtés toujour sourrisènt, plen d'imor e trufarèu entre dous èr.

Lou dimècre 17 de febrié, dins la glèiso de soun vilage, uno ceremounié esmouvènto se debanè davans un fube de munde. Gui, soun fiéu, nous diguè:

— *Vous gramacie d'estre aquí, tòuti sis ami, e de permetre aro, qu'en aqueste liò pèr la forço de vostu presènci, lou tèms fugue suspendu. Èu, vous amavo!*

À l'entour di siéu, manto uno persounalita prouvençalo, sis ami, coulègo e sobre-tout sis escoulan i'an rendu un oumenage fervourous.

— La vido nous a douna la chanço de ti rescountra e de faire un pau de camin emé tu. Ti gramacian pèr tout lou bounur que nous as douna, emé aquesto set de viéure, e d'assaja de nous trasmetre tei conuènci. Disies que la Lengo d'O, ti teniè au couar, coumo leis us, lei tradicien. Adessias moussou lou Prufessour, tis escoulan t'oublidaran jamai.

Toutis ensèn, canterian "L'Americo" de Pèire Pascal.

Au cementèri, à la demando de Rougié, davans soun cros, Òlivier Neige e Jan-Lu Domènge legiguèron sa darniero letro, pièse cantè "La Mazurka sount li pin" e la Coupo.

Adieu-sias l'Ami e te regretaran tòuti.

Rèino Oberti

Lou viage d'ou Rèi Francés 1^e en Prouvènço

**Lou viage di rèino e d'ou Rèi
Francés 1^e en Prouvènço
desembre 1515 à febrié
1516, vaqui 500 an !**

Marignan, 1515

Francés 1^e (1494-1547), vincèire di Souïsse à Marignan, en Itali li 13 e 14 de setembre, a 21 an. Avié à soun costat lou tant famous Chivalier Bayard. Voulié en rirrant au siéu, vesita soun païs e vère la bello Prouvènço. Partido d'ou Castèu d'Amboise li 20 d'outobre 1515, la rèino-maire, Louiso de Savoio (39 an), e la mouié de Francés 1^e, Glaudo de Françò (16 an), avien decidi d'ana au rescontre d'ou Rèi e de se diregi devers la Prouvènço. Glaudo avié fach un vot à santo Mario-Madaleno, patroune de la Santo Baumo : aguó un drole.

Restèron un mes à Lioun, pièi quiteron aquesto vilou devers la mita de desembre, emé un bieu courtège : li membre d'ou Coursèu, soun cap, la sorre d'ou Rèi, Margarido, li dous fiéu d'ou Rèi de Navarre, Carle e Enri... L'escorto s'agrandissi à flour e à mesuro que li seignour venien au davans de rèino.

Li princesso éron esperado à Valènço. Tre li 16 de nouvèmbre, quand li conse ausigueron que devien faire un viage dins li Miejour, avien decidi de nouma



Francés lou proumié

uno coumessioune compausado di conse e de quatre nobli personage pèr faire tòuti lis adoubamen necite pèr recebre li rèino segound soun rèng. Sabèn pas coume se passé l'acuei, mai travesseron soulamen la vilou, emé uno intrado un pau discréto...

Tarascoun

Aqui tambèn lou sejour fuguè courtet, que li 21 de desembre éron au Pont Sant-Esprit, sus soun camin devers Aurenjo, Avignoun e Tarascoun. Pèr lou proumié cop despièi soun depart de Lioun, li rèino s'arresteron quauqu'i jour : en deforo d'ou santuari venera de Santo-Marto à vesita, voulien passa li vilou, emé uno intrado un pau discréto...

Lou 22 de desembre, lou counseu de la vilou s'acampavo e elegissié quatre counseié pèr cerca l'ordi e lou fen necite pèr lis equipage d'ou courtège reiau. Lou sér, li rèino arriberon pèr batèu dins la vilou e ié restèron enjusquo lendeman de Nouvè. Ié fugueron pourgi douge image d'or representant santo Marto e douge aniu d'or.

Lou 26 de desembre, se metegueron en routo pèr Arle, saluado pèr l'artiharié de Tarascoun emé la de Bèu-Caire.

Arle

Lou meme jour, dimècre 26 de desembre, intravon en Arle. La vilou éro pauro, mai pamens, tre li 25 de nouvèmbre, pèr trouba d'argènt e faire ounour à si visitarello, lou conse ourdouné de faire d'image d'or... noun pas coume présent, mai en souvenènço de la vilou d'Arle.

Li soubeirano fugueron assoustado dins l'ousta d'Arlatan, sire de Beaumont. L'ousta fuguè repara, lou davans fuguè pava de nòu, e li veiriero pintado mai. Tout acò, pèr lou passage di rèino, mai tambèn pèr lou retrour d'ou Rèi, lou mes d'après.

Sabèn pas trop ço que fagueron li rèino en Arle. Se fagueron mena de relice, entre autre "li bras di Mario de Nosto-Damo de la Mar", anèron vère la glèiso Sant-Ounourat ounte èron garda. Au retour dis Aliscamp, passeron pèr lis Areno e travesseron li ruino d'ou teatre rouman ounte restavo, soulamen come arro, li dos véuso...

Lou dissate de matin, 29 de desembre, li rèino quièron Arle pèr la routo de Saloun ounte dourmigueron la niue d'ou 29 au 30. Restèron au castèu que Jan Ferrier, archevesque d'Arle, avié fa richamen decoura pèr li receivebre. L'endeman, arriberon à z-Ais. Lou cha-

pitre de Sant-Sauvaire avié, quauqu'i semano avans, decide de ié pourgi de pan pèr sa vengudo. Mai li damo faguèron pas d'alongui dins la vilou, qu'èron pressado d'arriva au bout de soun roumavage : la Santo-Baumo.

La Santo Baumo

Lou toumbèu de Marie-Madaleno atirava en foulou li roumieu. Li prince de l'ousta d'Anjou, li rèi Reinié, avien agu pèr la Santo-Baumo uno devoucion particuliero. Reinié avié baia uno councioun de privilège i religious que vihavon sus aquéli relicte. Lou rèi Louis li XIIII èro resta emé li mèni sentimèt e l'un di proumier ate de Francés 1^e à soun avenamen, fuguè de coundierna li privilège que li religious tenien de si davancié. La vesito di rèino, souleto d'en proumié, pièi après emé li rèi, èro uno nouvelo marco de la veneracioun founso qu'envirounavo li santuari prouvençau.

Lou 31 de desembre, Louiso de Savoio e Glaudo de Françò èro, à Sant-Meissimin. La glèiso èro encaro en construcioun, souto l'empento de Damian, priour de la Santo Baumo.

La vengudo di rèino poudiè favourisa de chantie de travai qu'avien besoun de dardeno. Lou rèi de Françò e quauquis un de si counseié leisseron de boursoun bén importants. La rèino Glaudo accordè uno dounacioun à l'annado, pèr d'as an, enjusqu'à la fin de la bastisoun.

L'endeman, mounteron à la Santo-Baumo. En pre-vesioun de la vesito reialo, avien reparà li routo pèr l'ana.

La rèino Glaudo se moustrè tambèn autant generoso pèr lou santuari de la Madaleno que pèr la glèiso de Sant-Meissimin : baia un boursoun pèr construire mai lou covènt, lou pourtau de la glèiso e proumeteu-gue d'ournamen.

Après douz jour à la Santo-Baumo, li soubeirano se bouteron vers Marsiho pèr la Valèio de l'Uvèuno e la routo d'Aubagno.

Marsiho

Li Marsihs fugueron toujor urous de la benvoulènci de Francés 1^e. Tre soun arribado sus li trone, li rèi avié confirma tòuti li privilège : franchiso, prourogatiu, chapitre de pas, usage e ancianu coutume de Marsiho. Es pèr acò que li Marsihs èron fièr de recebre emé estrambord li dos rèino d'en proumié pièi li rèi, quand tournè d'Itali e de soun roumavage à la Santo-Baumo.

Lis adoubamen de la recepcion avien començau avans que se sachèsse lou jour d'arribado di rèino.

Pèr moubla lis apartamen destina à Glaudo de Françò e à Louiso de Savoio, anèron querre li tapissarié de Sant-Vitour e de quauqu'i particulié. Se mande culi de fais de mort à Cassis fin de decoura li carriero de guirlando de verduro, de roumanin, de bandiero...

Lou 29 de desembre, un courrié venguè d'Arle : anouciavo la vengudo di soubeirano pèr li 3 de janvié 1516. Li tres conse ourganiéron li fèsto, decoureron li porto d'entrado de la vilou e di carriero, e vihèron sus l'organisacioun de ceremouni.

Amenajeron l'ousta d'ou Rèi e lou de M. de la Barben, un descendènt de Forbin, que jouguè un grand role dins l'aneissiou de Prouvènço à la Françò. Se faguè mena de tapissarié, de tapis, de taulo, de lié pèr tout lou mounde e tutto la seguido, emé de matalas de plumo e de paio de segue, de cafiò, de gavèu, que fasie fre... Li fenestro fugueron reparado, li sarraio vérificad. Li conse fagueron tout pèr rendre agradié lou sejour dins sa vilou.

Mai lou 2 de janvié, rèn èro encaro acaba, e lis oubrié travaièron touto la niue au lume di cire....

Li fèsto

Bono-di lou marqués de Valbello e lou Marsihs Antòni Ruffi, poudèn recoustituí li rejouissénci que se debanèron à Marsiho entre li 3 e li 7 de janvié 1516.

Lou dijòu 3 de janvié, Louiso de Savoio e Glaudo de Françò intrèron en vilou. Fugueron aculido pèr l'artiharié di galèro e de tòuti li bastimen d'ou Port :

— *Fen de brut!* èro adeja la deviso di Prouvençau, e tambèn de Marsihs.

À travèrs li carriero ournado, li génti damo, accompagnat de grand seignour e de si damo emé uno longo seguido, fugueron menado, Glaudo de Françò à l'ousta d'M. de la Barben, e Louiso de Savoio seguramen à l'ousta d'ou Rèi. Malurousamen, la pluie se mesclè à la fèsto...

Lou 4 de janvié, Bernardin di Baus ourganié dins lou port, en l'ounour di rèino, un combat d'orange : èro uno especialita de Marsiho. Glaudo de Françò e Louiso de Savoio se n'en congoûstèron, pièi li dono e bourgeois de la vilou vengueron presenta sis omage.

Aqueste jour, li pescaire, li San-Janen, fugueron pourta douge toun pèr la biasso de l'ousta d'ou Rèi. Lou 5 de janvié, dissate, la rèino Glaudo dinè à Sant-Vitour, pièi, anè à Nosto-Damo-de-la-Gardo, e au retour fuguè en la glèiso di Fraire Predicatore, sus lou Port, qu'en aqueste tems se troubavo en banlègo...

Lou dimenche, ausiguè la messo dins la glèiso de la Majour e vèspere à Sant-Vitour, e toujor emé sa bello-maire.

Li rèino quitèron Marsiho lou dilun de matin, 7 de janvié, pèr z-Ais. Lou cha-

Lou rescontre emé li Rèi

Li rèino resteron à-z-Ais enjusquo 11 de janvié e lou 12, prenguèron mai sa routo vers la Prouvènço auto e Manosco ounte arriberon lou 13.

De soun constat, li Rèi Francés 1^e èro parti de Milan lou 8 de janvié, pèr Turin. Avié pres la posto à Suso, e pèr lou còu d'ou Genèvre, la Valèio de Durènço, Gap e Tallard. Arribè lou 13 de janvié à Sisteroun.

Se rescontrau proche Sisteroun, sus li bord de Durènço, devers 6 ouro de vespere. La maire fuguè ravidò de revière soun fiu entiè...

Lou Rèi se repause quauqu'i jour, pièi descendeguè vers lou bas païs e s'arrestè à Manosco lou 17 de janvié, ounte fuguè recaupu pèr lou counseu. Travessè z-Ais lou 19 de janvié e lou 20 arrivè à Sant-Meissimin.

Lou 21 de janvié, lou Rèi, li rèino e lou tralala mounteron à la Santo-Baumo. Francés 1^e troubè lou couvent "fort caduc e démoloy". À la douno fachò pèr la rèino, n'en apoundeguè uno pariero. Lou paire Damian n'en fuguè tras que reconueissént.

De la Santo-Baumo, Francés 1^e, emé sa court, se diregiè vers Marsiho pèr la routo.



Louiso de Savoio

bouclier, il commença à tirer et fit de fort beaux coups, en ayant reçu quelques-uns à la tête et sur le corps. N'en sortiguè souto li vivat de la foulo. La journada d'ou 24 fuguè coursacado à d'oucupacioun mai serioso. Lou rèi seguiguè la messo is Acoulo, pièi jurè mai li liberta de Marsiho e li privilège. Dins lou tantost, mounta sus la Galera bastarda anè visita un navire d'ou Rèi de Pourtugau que s'èro arresto is Isclo e que pourtavo au Papo, come present, una bestia salvage, appellada Renossero (un rinoceros).

La rèino Glaudo, Louiso de Savoio e sa seguida fourmèron un courtège emé de jouvènto vestido de blanc. La rèino Glaudo lis aculiguè e partiguèron en passo-carriero, à Nosto-Damo de la Gardo. Preguèron Diué de baia à la rèino un bieu drole.

La preguiro di jòuni Marsihs fuguè pas realisado que lou 23 d'outobre 1516, la rèino aguè encaro uno chato: Charloto. Es soulamen en 1518 qu'un dòufin nasquè au rèi de Françò.

Arle e Saloun

Après aguè passa quatre jour à Marsiho, au mitan di fèsto, lou dissate 26 de janvié, Francés 1^e quità la vilou pèr ana à-z-Ais. Lou rèi ié fuguè recaupu pèr li conse e l'archevèque de z-Ais. Tenguè uno l'audiènci publico, e escutè tout meno de plang.

Partiguè lou 30 de janvié.

Avans d'arriè en Arle, Francés 1^e s'arrestè à Saloun ounte fuguè tambèn, come li rèino, recaupu emé estrambord. Ié passè la niue d'ou 30 au 31. L'endeman quità la viloto après aguè vesita li glèiso e li couvent de l'endré, e lou sér intrè dans Arle.

Pèr prepara la recepcion d'ou Rèi, lou conse baiè ordre d'emprunta argènt pèr l'affaire. Noumè uno coumessioun, fuguè reparà la routo d'ou Rèi, fuguè decoutra lou camin du courtège emé de linçò de sedo e de lano, croumpè de satin de Bourges pèr faire de vèsti pèr aquéli qu'èron carga d'ana au davans di soubeiran, de lis escourta e de jouga lis espetacle imagina en soun oounour. Francés 1^e intrè dans Arle lou 31 de janvié 1516 emé li sounarié de troumpeto. Assistè à tout acò e restè en Arle lou lendeman. Ié fuguè pourgi un cèrvi.

D'Arle, Francés partiguè pèr Tarascoun. Un itinerari fuguè fissa pèr l'aculi. Pièi sarié mena à la glèiso Santo-Marto, d'aquí à soun ousta particulié en passant pèr li gràndi carriero.

Li carriero fugueron caladado, chausigueron la biasso e lou vin que l'agradavo e en quantita pèr tou soun moun.

Aqui tambèn fuguè aculi emé de brut e d'espetacle.

Anè en roumavage au toumbèu de santo Marto. Mai en aqueste jour, apenguè la mort d'ou Rèi d'Espagno, Ferdinand lou Catolique, qu'èro un proublèmo pèr sa sucessioun... mai sara uno autre istòri !

La fin d'ou viage

En quitan Tarascoun, Francés 1^e rejounguè Avignoun, ounte arribè de niue. Après aguè franchi Durènço sus un pont de bos, Francés 1^e intrè dans Avignoun pèr la porto Sant-Lazari, souto dins au lume di pegoun. Li rèino èron dins de litocho e ié fuguè fa grand triomf despièli la porto enjusquo Puis dis Bœufs, e totòli li campano dindèron à brand en Avignoun.

Lou Rèi e la court resteron en Avignoun enjusquo la fin de la semano, au 9 de febrié, que lou depart fuguè retardà pèr un mistrau espaventable.

À pichòti journado, lou courtège travessè Aurenjo, lou Pont Sant-Esprit, Mountelimar e Loriò, lou 2 de febrié.

Lou Rèi intrè dans Valènci lou 14 febrié, à 4 ouro de tantost. Li conse vougueron se faire coundierna d'uni privilegi interessant sa vilou. Decidèron de ié pourgi dos medaio.

Lou viage se perseguiè plan planet : èron lou 19 de febrié à Tournoun, lou 20 à Sant-Vallier, lou 22 de febrié à Vieno, e arribèron lou 28 de febrié 2016 à Lioun, ounte restè enjusquo mes de mai.

Ireno Palmiro



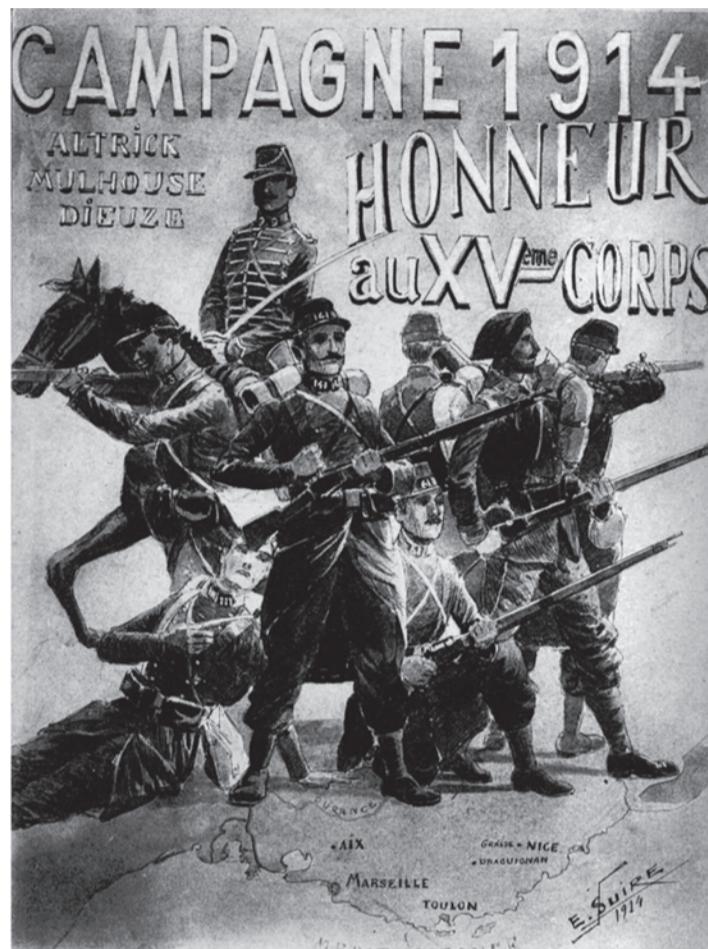
Glaudo de Françò

11.000 arange. Lou Rèi se mesclè emé un grand bonur à-n-aquesto bataio.

A. Ruffi raconte : — Ce prince, qui avait tant d'ardeur pour les combats véritables, voulut être encore de la partie en celui-ci, et en effet, ayant pris un grand

Li centenàri de la guerro en 1916

Lis annado 1914 à 1918 nous menarien à coundemoura tout merço de centenàri. La grando vergougno pèr nostre païs fuguè lis acusacioun pourtado à l'encontro d'un regimen de sóudat prouvençau, lou XVe Cors, n'avèn parla, sarié que pèr anuncia la publicacioun dóu libre de Maurise Mistre, au titre bén parlant : "La Légende noire du 15e corps - l'honneur volé des Provençaux par le feu et l'insulte". Malorousamen partent d'aquí li sóudat mie-journau fuguèron guincha dóu det coume de pauros e de traite. L'amaliciado revengue tourna-mai au mes de mars de 1916 pèr fouteja un autre regimen, lou 258^e Regimen d'Enfantarié d'Avignoun. Aquéu d'aquí qu'òcupavano soulidamen sus la ligno de front lou bos de Malancourt. Tant soulamen se troubèron,



lou 20 de mars 1916, ataca viòulamen pèr lis Alemand, mant un bataioune fuguèron fa presounié e mai de 800 sóudat avignounen tua.

Lis àutis autourita tant lèu encagnado pèr aquelo desfacho i'aneron de dire qu'aquéli sóudat petouchas s'èron rendu sènsou combatre. E bén segur de baia l'esplico : "c'est un régiment du Midi".

Acò s'es lèu lèu estoufa, mai empachè pamens pas Ramou Poincaré dins uno letro dòu 25 de mars 1916 de raporta quel afaire : "Briand prétend qu'il tient des renseignements sûrs que la défaillance du 258^e RI à Avocourt était prévue, que des hommes dont on a saisi la correspondance avaient annoncé leur intention de se rendre".

Aquello pretendudo rediciooun, endeco mai nostre istòri... Vau miés passa à-n-un autre centenàri dins aquelo guerro mai aquéu pertoco li sóudat que parlavo nostre lengo e que publiqueron partent de 1916 un journalet, lou Buletin de l'*'Escole dòu Boubardamen'* esrich en lengo d'oc.

l'avié dejá agu uno picshoto revisto "L'écho du Bousquetteau" ermé sa versioun se se pòu dire prouvençalo "L'ecò dòu Bousquetoun" que beilejavo Albert Boudon-Lashermes. Es éu tambèn qu'aquéu bieu proumié l'idéo de crea l'*'Escole dòu Boubardamen'*. Pamens lou Buletin de l'*'Escole dòu Boubardamen'* es Francés Pouzol que lou vai mena. Marius Jouveau que participavo tambèn à la redacsioun a conta soun proumié rescontre emé lou baile : "Mai, quau siés!" jé dise. Alor, se descapelant e moustrant sa cabelladuro rousso come l'or, em' un gèste couquin, me respond : "Siéu Francés Pouzol, de Vilo-novo d'Avignoun; siéu lou felibre di lesert!"

Jamai jouvènt m'avié fa pressenti l'ome coume aquéu. " Se Diéu nous lou gardo, me diguère, sara un di mejor mascle de Prouvènço ".

Pecaire, Francés Pouzol sara demié li mort d'aquelo guerro en 1918.

Adounc dequé i'avié dins aquéu Buletin de l'*'Escole dòu Boubardamen'*, esrich à la man i'a cènt an d'acò ? E bén, sèmbo pas de crèire, mai de questioun que soun encaro d'atualita sus l'aveni de nostre lengo e que se fan aro dins la refleissioun d'idéo pèr idéo sènsou guerro darré.

Vaqui dount li tres proumié numerò, de quatre pajo chascun, de l'annado 1916, que baian tau qu'èron esrich à la plumo dins la grafo mistralenco di païs d'oc.

Escole dòu Boubardamen Buletin n° 1

En seguido à nostre rampelado an respoundu de o e soun deseñant sòci de l'E d. B. Jan de la Vaulongo – Sivanet – Camelat – Loubet – Marqués de Baroncelli – Maillet – Azema – Teissier – Filhou – Abric – Buffet – Fourmaud – Lieutaud – Bertrand – Boudon Elío emé Jouveau – Boudon Albert – Pouzol : Vaqui pèr aro la tierro dis escoulan à mesuro que n'en vendra d'autre lou faren couneitre.

Nosto toco l'avèn dounado dins la letro-circulàri. Parti di fa vivènt

pèr alesti un prougramo d'acioun e lou segui après guerro li que tournaren. Vaqui pèr la preciso (que saren jamai proun precis e clar) :

"Destriaren li mot e li causo vuejo di realita vivènto : causo vuejo, lis escolo que se reünisson pas, li mantenèncio que soun qu'uno rivalita d'escolo, li curso à la cigalo, li mangiho de congres ounte se charro que francimand.

Fa vivènt : li counferènci, lou tiatre, l'edicioun, lou mercat, subretout lou journau.

Sian totùti d'accord aquí subre. Anan douna li questioun pausado pèr de sòci, sarés brave de ié respondre claramen e sèns trop d'aloungui que lou vesès lou Buletin n'es pas grand. Se sian d'accord 'mè 'quèu que pauso la questioun avès qu'à dire de o. Sara 'cò lou meior biais de bén saupre ço que voulèn e come faren vèire vostro responso pausas dounç de questioun.

Nous caudra derraba un à un, as que tènon las tralhas dau càrri e l'Estat, lous articles de nostre prougrame. Nous caudra discuta d'abord lou prougrame poulitic dau felibridge.

Lou felibridge a ges de preferéncia pèr la forme poulitica dau Gouvèr d'au païs. Mès soucitous de la mesa en valour de las capacitat terradourencas es partisan de la constitucioun de la Franço en regioun. De l'amenistracioun d'aquelas regioun pèr un counsel regiounal particulié compausat das counselhés generals (atuals) e elus d'au meme biais.

Aquel counsèu regiounal aurié la mema espandida d'atribucioun que lous counsels generals actuals; mès en mai aurié lou grand avantage d'estre pèr chasca regioun un parlament que formulari pus de vot mès que prendrié de decisioun sans passa pèr l'agremen de Paris.

Naturalamen lou counsel regiounal aurié à s'òcupa des afaires de la regioun (7-8-9-10 departament o mens o mai). Prendrié en nota ou bailarié l'estampilla legislativa as vots de las Cambras de Coumerça departamentalas, das sendicats ouvriés, de las soucietats d'agricultura loucalas, cantounalas e tabé de la C. G. V. que prepause coume tipe as las assosciacioun industrialas e coumerçantas.

Caussou de l'oulivie

Fara 'cò la questioun n° 3

Lou President de l'*Action Régionaliste*, 1 rue de Eulev Paris mandara en aquéli que ié reclamaran lou proujet de lèi Man Hemessy que retrais un poun à l'ourigino dòu brava Caussou

Lou Prouvençau à l'Escole

Membre de l'ensignamen, m'òcuparai dins nostre bulletin dòu "Prouvençau à l'Escole" Me poudès escriure libramen sus aquéu sujet. Lis idéo nous fan pas pòu à l'E. d. B. e n'en leissaren ges passa sèns li prouddur e sèns li passa is estamino.

Vous dirai la miéuno à moun tour, que bessai agradarai pas en totúti, e que, meme, poudra escalustra quauquis un. Mai que diàussi! se discussissen pas, jamai arrivaren à nous entendre. Aprouficharen di lesi de la guerro pèr nous metre d'accord. Ansin, quand tournaren au nostre, poudren faire uno obro bello; car sabès que, quand sias enfin totùti dòu meme avis, fasès ploure! Adounc avès la paraulo sus aquelo questioun. "Coume pensas óuteni l'ensignamen de la lengo prouvençalo dins lis escolo de Prouvènço?" Mai diguès pas tout court: "En lou demandant!" Sarié trop simple.

Marius Jouveau

R. 20 Cie D.D. sp 120

Questioun n° 1

Organisacioun dòu Felibridge

Faudra renuncia au Counsistòri academic e crea lou counsèu generau de l'estamp miejournalo.

Aqui tout journau aurié 5 voutes pèr la redacioun e 5 voutes pèr centenau de legière. Li journau de puro dòutrino à tirage fourçadamen limita aurien un percentage double di populàri. Aquéu counsèu generau elegiré lou Counsistòri d'après la representacioun prouporciounalo. Aurian ansin d'aposte de la proupagando essencialo e noun de marchand d'aigo signado.

Leoun Teissier

Quau es d'aquel avis ? Questioun n° 2

Avèn pas à faire de poulitica: se nostre deputat a pres toca d'apara nostre lenga e lou mejor ié bailan nostas voutes. S'aro es pas la peno de traça un prougrame dins dos lignas tout lou mounde lou pot saupre.

Avèn au cor l'amour de nostre lenga e dau terraire. Li deputat que se presenton soun de franchimand que nous traton pèr darré de "rustauds". E ié dison pas res mes savèn e de que nous teni.

Mai me dirès siéu rouge, s'es rouge moun deputat ié baillarai ma vous amai parle franchimand. Pèr lou blanc la mema causa!

Nani ! pas acò ! Noste partit es lou Felibridge. Co qu'es contra lou Felibridge e que ié fai michant sourire, zóu ! rouge e blanc dins lou Rose.

E n'es pas, qu'autan qu'auren la veritabile "Unioun sacrada dòu Felibridge". E mai arribaren à la toca que perrequisen.

Jòdi Maillet.

Fara 'cò la questioun n° 4

Bello finido

Aro mis idéo pèr deman: Faire un journau de proupagando.

V. P. restant lou journau de la dòutrino. l'aura dos edicioun.

L'edicioun generalo caupènt :

1^o Vers e proso coume toujour.

2^o Rampelado pèr la proupagando dis escrit prouvençau. Cadun avèn de vièi libre de vièii circulàri que nous servon de rèn; deman-

darai li vièi papié coume Ch. Humbert demando de cansoun.

L'edicioun escoulàri caupènt :

1^o uno ditado, un sujèt de compausicioun.

2^o Uno pajo d'istòri.

3^o Un article pedagogi.

4^o Quauquis article que podon plaire i mèste.

E mandaria moun journau e mi vièi papié à tant de mèstre d'esco-lo que poudrai. Escolo publico, Savianian aguènt mounopoulisa l'escolo libro pèr soun cirage de boto.

Leoun Teissier

Quau poudra o voudra faire ansinte à Questioun n° 5

Escole dòu Boubardamen Buletin n° 2

En esperant li responso e li questioun di sòci, vaqui d'amusaiò pèr nous engarda de langui. Noun poudrié teni plaço dins l'Ecò mai lou Bul. se dèu de l'estampa. Un cardacho nous fasié teni aquésti vers de Favier :

Li brutice contro l'Idèo
Podon pas mai qu'un vènt lougié
Contre li roure d'uno leio...
Ah ! se courrian qu'aquéu dangié !

Mai lou mau es que se refrejo
Dedins lou cor lou Sant-Grasau
E que, de pòu de la courrejo,
Li meior iston à l'oustau.

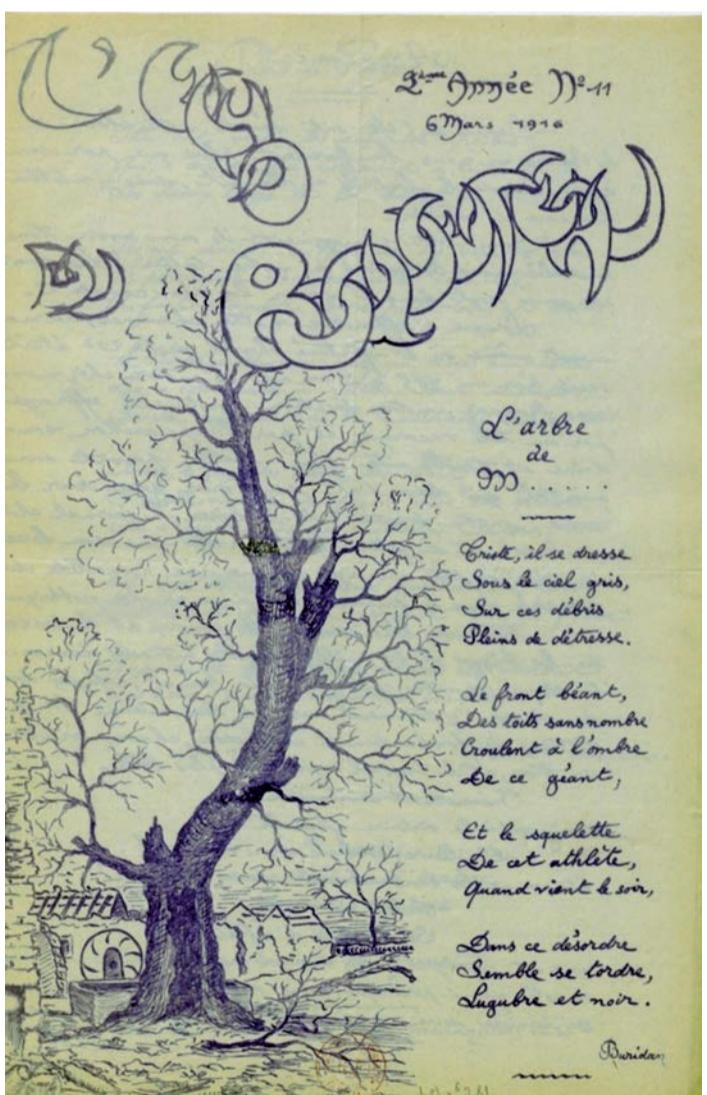
Li sèt que founderon l'Empèri
Avien la forço e lou voulé
De faire bieu-bieu is arléri
Vers quau bandiguèron lou le.

Lou Maianen, osco seguro,
Dòu tems que dourmien li magnan,
En risènt prenié la figuro
Dòu Conse ama de Cucugnan

Car es prouva que l'aigo tousco
En ivèr vau mai que lou gèu,
E que s'aganto mai de mousco
Emé de mèu qu'emé de fèu.

Aro qu'en espandi li libre
Sus totùti li camin batís,
Mèstre, engardo-nous di Felibre
Que soun felibre mai que tu.

F. Favier



Èro acò paréis de vers que Favié dins soun desfèci adreissavo is "Ultra" dòu Felibridge. À li bén legi s'adreissarien pulèu coume critico en d'autri e pèr quau counéis Favier lou radié vers es un jo de mot que "vau soun pesant d'o". Mai tout acò es parla pèr rèn dire car Favier me n'a fa lou coumentari que veici :

"Me demandes, ami Pouzol, de te manda quauquis entre-signé sus la boulegadisso felibreno à l'epoco de la foundacioun de "la Miougrano". Vole bén te faire un tau plesi e te bouta pèr escri mi remembranço personalo.

De segui pajo 12

Nicoulau Fabri de Peiresc

Un esperit universau: Nicoulau Fabri de Peiresc

Un cop de mai lis Editions l'aucèu libre an bèn capita, à la fin de la darniero annado, emé la publicacioun d'un libretoun bileng en óumage à l'esperit universau dòu siècle d'es-sèt que fuguè Nicoulau Fabri de Peiresc. L'autour, la majoralo Peireto Berengier, nous fai descurbi pajo à cha pajo, aquéu Prouvençau, ome d'elèi que rèn de ço que toucavau au sabé de soun tèms l'ero estrangié.

Epistoulié proulific e inalassable, èro en courrespoundènci emé lis ome li mai eminènt de soun tèms, Malherbe, Rubens, Gassendi, Galilée... e d'uni qu'avie jamai rescountra, mai que l'esperit e la sciènci reünissien miés que la toco fisico. Un saberu i'escriguè "une seule de vos lettres m'instruit davantage que dix volumes d'antiquaires."

Lou saberu, comue nous dis Peireto Berengier, "se devino lou tipe meme dòu « curious » e de l'erudit".

Filologue, estudiavo uno lengo fourestiero chasque cop que n'avie de besoun pèr comprendre un tèste, uno gravaduro...

Istourian, establiè pèr lou proumié cop la genealugio di comte de Prouvènço.

Fuguè tambèn arqueologue, pivila, entre autre, pèr l'abadié Saint-Vitour de Marsiho, tambèn un grand couleicounari de touto meno d'oujet que fasié veni di courduto li mai aluenchado. E se pòu apoundre l'etnografe, lou numismatisto, lou bibliofile, e subre-tout, l'astroulogue famous, lou scientifique, que soustendra soun ami Galilée quouro aquéu sara acusa d'eresio pèr la Glèiso pèr aguè di que la Terro tournavo autour dòu Soulèu!

Touti lis àtri faceto d'aquéu grand inteliuau e umanisto, li poudrés descurbi dins aquest oubrage saberu que vèn d'à poun pèr nous faire entre-vière que Nicoulau Fabri de Peiresc fuguè belèu lou proumier Èuropen avans la letro.

Rousselino Martano

"Fabri de Peiresc" de Peireto Berengier, edicioun *L'aucèu libre*, 800 chemin de la Gare, 30250 Salinelles (105 pajo, 14 éurò).

La Galino e si Pouletoun

De pas oublida que pèr un proumié cop, lis Edicioun *Prouvènço d'aro* an souri un librihoun, courtet, pèr la bello enfantuegno. Avèn leissa uno grando plaço i dessin fin que cadun pousquèse racounta l'aventuro de Pouletoun emé sis ami de la fermo.

Es la proumiero obro d'uno jouino maman, Dóufino Martin, nascudo d'uno vièjo familo brignoulenco, qu'escriguè lou tèste pèr soun proumier nistoun.

L'istori es di mai simple, comue se dèu pèr



atriva un tant-siè-pau li drouloun. La presentacioun es tambèn asatado pèr lou mounde di pichot, acò bono-di Mario-Francesco Lamotte l'ensignarello, qu'a agu lou gentun de faire ilustra aquéu raconte pèr sis escoulan de classo meiral.

Un bèu travai de creacioun, de pegage, que li pichonet an agu grand plasé de compli.

Sara belèu un poulit présent que li pichot...

T. D.

La Galino e si Pouletoun de Dóufino Martin, librihoun tout en couleur, sus papié briant, de 24 pajo, au fourmat 21x14. Costo 5 éurò + 1,5 éurò pèr lou port. Es de coumanda is Edicioun *Prouvènço d'Aro*, 18 Rue de Beyrouth 13009 Marseille. lou.journau@prouvenco-aro.com

Li Mazargués dins l'istòri

Ces Mazarguais qui ont jalonné l'histoire

Evelyne et Jean-Philippe Lyon

Me poudès dire que parle souvènt fes de Mazargo! Es verai, mai es pas que siéutant estacado à moun vilage, mai es que se ié passè proun de causo, e se n'en passo encaro.

Pèr situï aquéu vièi vilajoun, es lou soulet vilage de pescaire ounote pamens ià pas la mar que lou bagno.

Pièi, es uno de si bastido, en debas de ma carriero, qu'assoustè la Marqueso de Sévigné quand escriguè li letro à sa chato Madamo de Grignan.

Es encaro l'endré ounote se refugiguè lou Rèi d'Espagno Carles IV quand partiguè en eisil en 1808.

Pièi, ià gaire de tèms, es un pescaire de Mazargo que retroubè la gourmeto d'Antòni de Saint Exupéry... e fin finalo, es l'arroundissamen marsihés ounote se trobo la Baumo Cosquer!

E dounç, pèr tout acò qu'avèn nòstis istourian terradouren, estaca au vilage.

Jan-Felipe es belèu Parisen, mai Evelino, sa mouié, es nascudo à Mazargo que sa maire avié uno boutigo pèr li dono ounote li patrica-

rello èron pas en rèsto.

Evelino, elo, fuguè un proufessor d'istòri que tout lou mounde aurien ama aguè pèr aprene! En deforo de l'ensignamen, es sènsa relàmbi que trèvo li biblioutèco, lis archieu dòu païs, e legis tòuti li journau ancian, pèr destousca toujour d'aventuro nouvello e d'istòri óublidado à nous racounta.

Aquéu libre d'aqui es soun tresen libre sus lou vilage. "Alargo Mazargo ! Ces Mazarguais qui ont jalonné l'histoire" remontoù à l'arribado di pirate ligure dins la calanco de Sourmiéu, que se soun pausa pèr deveni pescaire e pièi se soun retira sus lou planastèu pèr assegura sa vida.

À flour e à mesuro di migracioun e di mariage, li noum d'ousta dòu mounde dòu vilage soun encaro aqui. Evelino a retrouba lou noum di proumiés emigrat, di patroun pescaire dòu siècle XVIIIen, di proumié familo foundriço dòu vilage, di pensounat de l'Armando de Napouleoun, di 5 elegit Mazargués parti à Paris pèr sieja is Estat generau, dis engajat voulontàri, li Jacoubin, li Mountagnard, li mediaia de Sainte-Hélène, li feredat de 1793, e tòuti lis autre...

Un vertadié travai de fournigo, forço preciou pèr l'istòri de nosto encontrado.

Tricio Dupuy

Alargo Mazargo ! Ces Mazarguais qui ont jalonné l'histoire d'Evelyne et Jean-Philippe Lyon. fourmat 15x21 - 216 pajo emé de dessin de Jean-Philippe Lyon - 20 éurò. À coumunda à l'assoc. Alargo Mazargo ! 10 Chemin de Sormiou - 13009 Marseille.



Lou tresor di prouverbi e ditoun

Deman sera un autre jorn

Le Trésor des proverbes et dictons occitans

André Lagarde

Brave mounde, demourés pas sus lou lindau dòu libre. Intras, intras dins l'ousta dì mot e dòu biais de li dire, à la descuberto dòu tresor di prouverbi culi e amassa tout de-long de la vido de l'autour.

Dins li soucieta ounote lis escambi d'enfourmacioun, comue lis aprendissage, se fan ousalamen, lou prouverbi es toujour présènt pèr douna d'esièmple.

Lou prouverbi es diferènt dòu ditoun.

Lou prouverbi es un di bèu rèsto de la sagesso dòu pople que se n'en soun abréuva nòsti davançie, un enouciat courtet baiant un counsèu pouplàri, uno verita

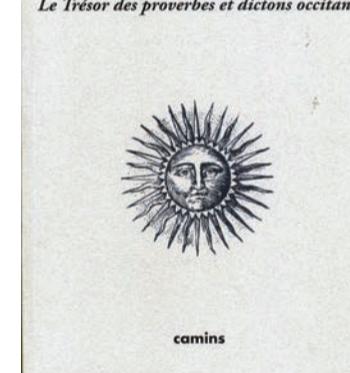
de bon sèns e qu'es devengu d'usage e pòu clava un discours:

Tant vai l'ase au moulin qu'à la fin n'en saup lou camin.

Andrieu Lagarda

Deman sera un autre jorn

Le Trésor des proverbes et dictons occitans



Lou ditoun es uno sentènci pouplàri passado en prouverbi.

Lou libre caup un cinquantenu de chapitre, emé tutto meno de tèmo.

Aquesto culido es uno mino, pas d'or nimai d'esmeraudo, mai de mot, de biais de dire, de metaforo vo de comparesoun pouplàri.

L'autour.

Andriéu Lagarde, nascu en 1925 en Arièjo, es escriván, journalista, leissicougrafe.

Debutè comue istitutour, pièi s'enveugè proufessor de letro e d'espagnòu.

En 1967, fai partido di foundedou dòu CREO, lou Centre Regiounau d'Estudi Òucitan.

Devenguè pièi counseié pedagogi d'òucitan de l'Acadèmia de Toulous. Coulouràr à La Dépêche du Midi emé la crounico

Actualitat occitana.

Prouduguè tambèn d'emission de radiò e de televisioun. Es vuei presidènt de l'*Escòla Occitana*.

Publiquè de recuei de conte recampa pèr éu vo de conte escrich à parti de si souveni, d'antoulougio, de traduciuon, d'oubrage pedagogi, de diciounàri....

Andriéu Lagarde, escriván mage de nos tèms, nous adus aqui mai un bél aport à la conéissençèn de nosto lengo.

T. D.

Deman sera un autre jorn, *Le Trésor des proverbes et dictons occitans* d'André Lagarde.

Ed. Camins, à coumunda à Letras d'Oc - 5 rue Pons Capdenier - 31500 Toulouse - fourmat 16x24, 256 pajo, 24 éurò.

Literaturo regiounalisto e etnoulougio

Littérature régionaliste et ethnologie

Fau rapela que lou Museon Arlaten emé lis edicioun *Actes Sud* an souri un oubrage drus li *Journado d'Estudi* ourganisado pèr l'*Etnoupòli Garae* e lou Museon Arlaten, souts la beilié scientifico de Silvio Sagnes e Douminico Séréná-Allier.

À l'ouro ounote l'antroupolugio decesso pas de se pauza de questioun sus si relacioun emé la literaturo, aqueste recuei pre-pauso uno countribucioun à la reflèssioun.

La literaturo regiounalisto sèmbla se vira de mai en mai sus l'etnoulougio (lou foulcloure...) e l'ajudo à s'inspira.

Visto souts aqueste biais que ligo e desligo aquéli sciènci, la literaturo se vèi emé uno lus nouveau.

Li liame entre l'etnoulogue e l'escriván s'impauso e ansin recousituissoun de mounde autre, uno poulderousita fissiounalo di tradicioun, dicho pouplàri...

Es dès escriván, autant etnoulologue, antropologue, istourian, proufessor de literaturo vo coun-

servatour de museon, que se soun mes aqui au tai pèr n'en discuti.

Li fuet dòu libre d'Or dòu Museon Arlaten es lou temoin despièl 1899 de la descuberto di couleicion d'aquest museon.

Negreja pèr de milié de ligno e de testimoni, cadun i'espri'mis li resoun de sa vesito, qu'es autant regiounalisto, istourico, o curioso mai toujour emé un liame prouvençau.

Mai tambèn aqueste museon es toujour assoucia à Frederi Mistral, à soun obro literari, leissicougrafico e, bèn segur, comue lou complément naturau de l'obro felibreno.

Li carteto, quasimen tòuti de la man de Mistral en prouvençau, soun la debuto d'uno literaturo d'oc. Es un patrimoni escri que baio d'esplico sus lis oujèt, soun usage, sa descripció e qu'àquai fes la legèndo que se ié restaco.

En mai d'acò, li diourama (meso en sceno de la vido) soun acoumpagna de commentacioun tirado di pouèmo de Mistral.

La couleicion d'oubrage e de revisto que se ié trobon, comupausavo à la debuto, la biblioutèco dòu Mèstre, bilioutèco idealo

de soun tèms. Es éu que soulicitè li dounatour e li vendèire pèr constiutí un autre museon, lou de la literaturo regiounalo.

Es pèr acò que Mistral fugue etnoulologue? Fai ges de doute!

Entamenè d'enquisto dins lou païs te soun proumié pouèmo: *Li meisoun*, sènsa parla de *Mirèio*, de *Calendau* vo d'autre.

D'autri regiounalisto soun estudia dins aquelo broucaduro, comue Charles-Ferdinand Ramuz, pas tant couneigu. Escriván (1878-1947) sou'i se consacrè sa vido au regiounalisme souïsse



e francés emé d'escrit sus la mountagno. Pièi tambèn, Jean Lebrau (1891-1983), pouèto de la mountagno e dòu vin, que fugue etnoulologue en creant lou Groupe d'Audo d'Estudi foulklouri, ounote oubrè enjusqu'à sa mort. Reinat Nelli (1906-1982) e Mas Rouquette (1908-2005), animatour de la Revista OC, Enri Vincenot (1912-1985) e sa Billebaude vo encaro George Sand (1804-1876).

Li poudèn pas tòuti cita, que la literaturo regiounalista vai despassa li frontièro de nos tòsti prouvinçò. De-bon, lou libre nous fai descurbi, à travès d'autour, par rèn que prouvençau, comue la literaturo regiounalista e si revisto an toujour treva nos tòsti biblioutèco.

T. D.

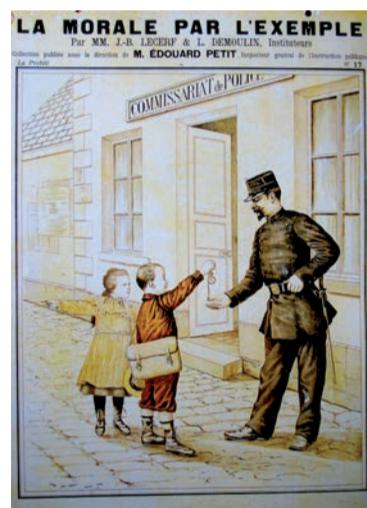
Littérature régionaliste et ethnologie, edita pèr Lou Museon Arlaten e lis edicioun *Actes Sud*, fourmat 16x23, 240 pajo, cuberto emé rabat, de fotò e d'ilustracioun. 32 éurò à coumunda à Garaé - Maison des Mémoires - 53 Rue de Verdun - 11000 Carcassonne. ethno.garae.fr

Reformo de l'ensignamen

À la debuto de febrié, fuguère un cop de mai atupi, estabousi quou-ro ai dubert lou pichot fenestroun (televisioun) à l'ourou mounte te baion lis enfournacioun à jabo dins lou journau dóu matin. Sabe pas se fau n'en rire vo lou prendre au serious... Volon moudifica lou biais d'escriéure e van moudifica li mot dins lou diciounari. Volon faire canta "La Marseillaise" is escoulan, ié faire aprene la mouralo e lou civisme. Auelo empego!!!

Dins lis annado 1950, quouro ère encaro en braio courto sus li banc de l'escolo primari, lou mestre èro tras qu'attentiéu sus l'ourtougrafi di mot, sus lis acènt e sus lis espressioun emplogado. Ié, lou francés èro pas bén ma lengo meirenalo car au miéu parlavon qu'àsi toujour en lengo nostro e à l'escolo me siéu fa pica mai d'un cop sus li det pér agué emploge de mot prouvençau en-lió dóu francés.

Tótli li matin coumençavian pér



uno leissoun de mouralo, que la fraso n'èro déja esricho au tablèu pér lou mestre e piè uno noucioun d'estrucoun civic, qu'acò t'endraivo sus lou camin de segui dins la vido.

D'en proumié, lou mestre nous

aprenié à-n-escriéure au craioungas pér bén faire li gras e li fin e falié pas oublida lis acènt, pièi, après, vous dise pas li bougnot qu'espougnavion emé lou secadou, au porto-plumo que muavian dins lou pichot encrié qu'èro toujour sus lou daut dóu burèu toujour à la drecho, car li gauchié éron pas bén vist.

En aquelo epoco lis enfant devien escoula lou mestre vo la mes-tresso e sobre-tout pas roumevo responder. S'ères trop renaire vo trop insoulènt te mandavon un bacèu, te metien un mot sus toun casernet e en arribant à toun ous-tau reçaupiés un bacèu de mai de ti gènt que te disien :

— Se sabes pas pér-de-que as reçaupu un bacèu, aro lou sabes. Acò anavo dre, tótli li matiero avien d'impourtanço, avian de devé à faire à l'oustau e de leis-soun à-n-aprene: taulo de mul-tipliacioun, cunjunguesoun di verbe, eca, eca...

Pièi à cha pau l'ensignamen d'aquéli matiero fuguè moudifica, aléuja, an supremi la mouralo, l'estrucoun civic, an amerma lis ouro d'escolo dins la semano, an douna de mens en mens de travai à faire à l'oustau pér leissa un pau mai de tèms libre, de lesi, n'i a que n'an prouficha pér treinassa pér carriero e faire de couounige. Après an moudifica li ritme e la nouminacioun di vacanço pér pas que lis enfant se fatiguès-son em'uno sobre-cargo de travai e pér pas que se garrouiesson pér li religioun. Adounc quouro Toussant (vacanço d'autouno) arribo, li vacanço soun acabado, la Nouvé toumbo à pau près just, lis enfant carnavalèjon plus pér Carementrant, fai trop fre, lou fèst-ton just avans Pasco (vacanço de printème), la semano Santo e lou jour de Pasco prou souvènt soun pas dóu tèms di vacanço.

Mai aro, volon te moudifica l'our-togràfi, supremi lou "ph", d'uni que i'a lis acènt, acourchi li mot



pér que s'escrivon coume se prouñuncion.

Pér lou "ph", en 1539, lou Rèi Francés 1er aurié degu prendre eisèmple sus lou prouvençau, que lou "ph" eisistavo pas. Pér quant is acènt, soun eli que fan la bèuta dóu parla d'uno lengo, que baion la significacioun di mot. Imaginas-vous se supre-missian lis acènt:

En francés s'escrivès : *je me ferai bien un jeune*, en plaço de *je me ferai bien un jeûne*, tótli li tron de pas disque vous acaparien. En prouvençau s'escrivès : "moun fiu es ben dins soun fiu ounte li magnanarello tiron lou fiu di coucoun". de que comprenès ? Rèn...

Alor que s'escrivès : "moun fiu es ben dins soun fiu ounte li magnanarello tiron lou fiu di coucoun", acò sarié diferènt car es uno fraso qu'a de biais, qu'a de gaudi.

De mai revènon, belèu un pau tard, à-n-ensigna la mouralo e l'estrucoun civic e de faire canta "La Marseillaise" dins lis escolo primari. Acò es forçò bén.

Faudriéti pas l'ensigna peréu dins lis entre-pesso, dins lis equipo espourtivo ?

E vole pas n'en dire mai, car i'a

un mouloun de gènt que boulègon pas li bouco quouro se canto!!!

Mai faudrié se chirouna toucant à l'endevenidou dóu francés car, bén que la Counstitucioun nous permetguèsse pas d'ensigna lou prouvençau vo l'òucitan à l'escolo, i'a de mai en mai de mot de lengo diferènt e sobre-tout d'anglès que soun mescla e marca dins lou diciounari francés. L'anglès es se-disent la lengo d'escambi internacionalo, es verai car es la tresenco lengo emplogado dins lou mounde après lou mandarin e l'espagnòu, lou francés n'es qu'à la dougence plaço.

Mai pér-de-que mescla uno lengo dins l'autro, n'en vèse pas l'intérès alor qu'avèn autambèn en francés qu'en prouvençau uno literatu meravilhoso emé de mot inegalable. De que dèvon pensa li que vènon, de l'autre las di raro, estudia lou francés en vesèn que dins nosto lengo i'a de mot que soun dóu siéu, es pas cresable.

Es coume se dins l'ensignamen dòu prouvençau emplogavian quâquui mot francés.

Emai parlessian anglès fau assaupre que lis anglès emplo-gon qu'àsi quatre pajo de mot de racino prouvençalo.

Jan Pilet



óuferto d'emplé

La Counfederacioun Calandreta, assouciacioun lèi 1901, que soun óujet es la trasmessioun de la lengo òucitano pér lou biais dis establimen escoulaire en inmersioun Calandreta, es en cerco d'un cadre.

Mission : Souto l'autourita dòu Counsèu Confederal que fissara vòsti direitivo, sarès carga de la gestioun e dòu desvoulopamen de l'assouciacioun.

— Encadramen dòu persounau de la Counfederacioun e encadramen founiciounau di persounau dis assouciacioun Calandreta presento sus lou mem site : seguido di dourié dòu persounau, ouràri, missioun...

— Animacioun di Burèu e Counsèu confederal emé la couórdinatriço confederalo,

— Liame entre li deferènti Federacioun Calandreta (ligaire, assouciatiéu) e la Counfederacioun,

— Seguit di Federacioun sènsò ligaire,

— Relacioun emé lis assouciacioun ligado au mouvemen Calandreta (Aprene e CFPOs),

— Viho reglamentari e estrategico dins li doumaine que pertocon lou mouvemen : culturo, educacioun, poulitico.

— Emé lou President de la Counfederacioun assegurarés :



- li Relacioun emé li poulitique,
- la Representacioun de l'assouciacioun proche li couleitiveta territorial
- li Relacioun emé li ministèri de tutèlo.

Diploumo demanda :

- Master 2.

Coumpetènci requesido :

- Esperiènci de la gestioun di ressourço umano e management,
- Capacita d'escouta, d'analiso e de sintesi,
- Plasticita inteleitualo (capacita à integra de dounado nouvello e èstre óuperaciounau rapidamen),
- Capacita à anima d'acamp,
- Coumpetènci en dré,
- Cognoscènci de la culturo òucitano,
- Mestrige dis eisino enfomatico, buréutico e cognoscènci d'internet,
- Dispounibilitat (desplaçamènt e acamp de previère en deforo dis ouro de burèu),
- La pratico de l'òucitan (oral e escri) es pas eisigi à la debuto, aurés pamens de vous ié fourma tant d'ouro coume poussible.

Tipe de contrat : C.D.I. tèms complèt. Debuto : mars 2016.

Salàri mensuau : 1800 éurò net/mes.

Regioun d'emplé : basa à Mount-pelié, aurés de vous desplaçau sus tout l'airau òucitan.

Mirella Blanquer
Counórdinatris confederalo
06 88 59 69 04
<coordinatritz@calandreta.org>

L'ouresoun funèbro de Sant-Pantàli

"Enfant venguè, enfant tournè, es à-n-acò que pensi vuèi davans aquesto toumbo duberto" que bén lèu tu, Rougié, te vai engoula. Nascu eis àuti Bastido, aguènt puèi fach sant-Miquèu amé ta



famiho à Champ, as viscu lei dèz proumiéreis annado de ta vido dins noustro pichoto comuno dòu Leberou, eis eici qu'as aprés à counèisse lou noum de tótli lei planto, leis aubre, lei terro, lei couombo e lei valat, es eici que te siés inicia ei teinicò agricolo que dins leis annado quaranto-cinquante dòu siècle passa èron encaro aquélei tradiounalo que pendènt de centenass d'annado nouostreis àvi avien praticado, ço que Mistral noumo la couparitudo de la raço

e dòu païs, eis eici qu'à l'age de siés an anères à la pichoto escolo de la comuno, mounte erias que cinq o siés escoula e que devié barra sei pouort pauc avans que partuguerias de Sivergo. À-n-aquesto epoco, secur se sian agu vist qu'àquuei cop, que ma pauro maire èro proupietàri de Champ e que tei parènt èron sei rentié, mai vist la diférenci d'age es gaire prouvable qu'aguessian juga ensèn. E tótli dous se retrouberian dins la retirado, iéu qu'avié quita la comuno de Buous pér aquelo de Sivergo e tu, que toujour que mai, ères atira pér la comuno de toun enfanço. E se rescourentrian de nòu. Sus lou camin souto l'oustau, te vesíeu passa à chivau que t'arrestaves pér charra un bregoun, la roudounado èquèstro, qu'èro uno de tei passien, uno autre siguent la cassou que praticaves de raço d'eici e d'eila à parti de setembre, pér coumença dins leis Aup d'Auto Prouvènço, ounte poussedaves un bastidoun e la fenissiès souvènt dins lou Ventour. E es après lou tèms de la cassou, qu'eici te veguerian lou mai à Sivergo, lou village ounte nasquères e que counegueras soun environamen fabulos. E aqueste cop, recoubraves uno vièlo ativeta de bouscatié que fuguè aquelo de toun paure paire l'Elie quand joueine venguè eici e li faguè soucou. Acò t'agradavo abord, Rougié, coumo à iéu, de toumba d'aubre, de rebrounda,

lamoundaut soutu la capo de la luno e deis estello. Escouten lou :

— à mouri tout entié, que servirà de nèisse ?

— Dieu que li vei tant luenh nous fourjèt pas pér rèn.

— En mourènt, regrelhan ; l'ome, quand disparèisse.

Va pupla leis estello au founs dòu firmamen sai pas qu'eis aquéu que nous fourjè o nous creè emai lou noum que li poudrian baia o belèu que n'a gis, mai çò que sàbi ei que pér delai la pousso



vertiginoso deis estello e dei galassio i'a de-segur un rode parié à-n-aquélei bancado ensou-leiado d'iver ounte Rougié, iéu, ta famiho, teis ami, tótli aquélei que t'an counegu e aprecia poudren mai se retrouba.

Pèire Pessemesse

Li mot à boudre dins nosto lengo

Counjounciou

La counjounciou de subordinacioun

Seguido dóu mes passa

— “quand”, (parce que, quand, en francés).

Moun grand, quand venguè la Revouluocioun fuguè óubliga de veni s'escoundre, à causo de sis oupiniooun poulitico, dins lou galant païs de Bello-Gardo...

“Vido d'Enfant” de Batisto Bonnet

— “à causo que”, (à cause que, parce que, en francés).

Aquéli marrias de drole que volon pas jouga 'mè nautri, à causo que sian paure !

“Vido d'Enfant” de Batisto Bonnet

— “vist que”, (vu que, parce que, en francés).

*Vist que la terro es un eisil,
Autrejan, bèn que jounio encaro,
À Nerto, nostro fiho caro,
Lou dre de prounouncia si vot.*

“Nerto” de Frederi Mistral

— “noun que”, (non que, non pas que, en francés).

Noun que fuguèss mens tèndre pèr acò; mai abari e endóutrina, coume li Prouvençau ancian, emé la tradicioun roumano, dins soun gaudi tenié l'aparènto rudesso dóu vièi pater familias.

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

— **subordinativo de coundicioun.**

— “se”, “s”, (si, en francés).

Se fas fourtuno, tau que te souvète, baie ma chato à-n-un richas e, s'encapes pas, bèn, de que vos ?

“L'Antifo” de Jousè d'Arbaud

— “se noun”, (sinon, en francés).

*Revihas-vous, fasès-vous vèire !
Se noun vous traucara la lanço de Mountfort.*

“Toloza” de Fèlis Gras

— “autramen”, (sinon, autrement, en francés).

Mai, moun bèu, me fasié moun paire, veses bèn que fau estudia, apprendre la chifro e tout acò, autramen, quand sara grand, de que faras ?

“Li Rouge dóu Miejour” de Fèlis Gras

— “mai que”, “emai que”, (pourvu que, en francés).

Or, la voulonta d'Aquéu que m'a manda, qu'acò 's lou Paire, es que noun perde rèn de tout ço que m'a douna, mai que lou ressuscite au darrié jour.

“Li Evangèli” de Savié de Fourvier

De qu'acò te fai, emai que gagnes toun pan, es tout ço que fau, parai ?

“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

— “à mens que”, (à moins que, en francés).

Countan sus la grand gau de vous agué dimenche à noste pichot acamp. Se tendra sus lou cop de miejour, mai que prouvable en Bartalasso, à mens que noun vous agradèsse.

Lettre de P. Devoluy à F. Mistral dóu 10 de janvié 1899.

— “eicetat que”, (excepté que, en francés).

Se la luno es palinouso o rouginello, i'a mai o mens de nèblo que toumbaran en plueio, eicetat que lou vènterrau lis emporte...

“Bachiquello e prouvèrbi sus la luno” de Jan Brunet

— “foro que”, (excepté que, en francés).

Aqui, parèis, li marridi lengo dison que largavo un pet. Ieu, lou crese pas. Elo, dóu mens se n'en defendiè. Foro que fuguèsse pèr lou diable !..

“Istòri de clouchié” de l'abat Enri George

— “leva que”, (excepté que, en francés).

La mage-part èron coundana à vido leva que renouncièsson à sa religiou.

“Marin de Prouvènço” de Jòrgi Martin

— “franc que”, (excepté que, hormis que, en francés).

*- Franc que lis agon desclapa, ma bono,
Ieu à l'oustau, repliquè la proumiero,
L'ai toujour ausi dire, aquéu bèu sounge !*

“Lou Pouèmo dóu Rose” de Frederi Mistral

— “à coundicioun que”, (à condition que, en francés).

Ieu vous lis adurrai, e n'usarés coume voudrés, à coundicioun que fagués pas ço que fau pas emé mis oste...

“La Genèsi” de Frederi Mistral

— **subordinativo de coumparesoun.**

plus grand, de biais que noun pousquèron plus retrouva la porto.

“La Genèsi” de Frederi Mistral

— “de maniero que”, (de manière que, en francés).

Alor desfasés li taioun, sènsou li metre en pouvero, de maniero que fagon, coume se dis, lou peirard, e ié levas bèn lis espino.

“L'Aiòli n° 45. “La merlusso à la brando” de Frederi Mistral

— “de sorto que”, (de manière que, de sorte que, en francés).

Devèn apoundre que lou timoun es mouvedis, de sorto que lou pourcatié, pèr gouverna l'equipage, n'a besoun que de chanja sa direicioun...

“Proso d'Armana” de Frederi Mistral

— “coume se”, (comme si, en francés).

E, tout-d'un-tèms, coume se lou troumpetoun avié passa pèr la vilo, tout acò, femo, ome, enfant e viéi, se rambo à soun entour...

“Darriero proso d'Armana” de Frederi Mistral



— “basto que”, (à condition que, en francés).

*Vai, sabe mounte Jano amago...
Basto que vèngue bèn l'eissagage marsen !*

“Calendau” de Frederi Mistral

— “sènsou que”, (sans que, en francés).

Lou jour d'après se passè pas sènsou que me fuguèsse bouta dins la sello.

“La Bèstio dóu Vacarés” de Jousè d'Arbaud

— “en cas que”, (au cas où, en francés).

Me fasié peno de lou destourna, en cas que se fuguèsse embouissouna à l'espèro.

“L'Antifo” de Jousè d'Arbaud

— **subordinativo de maniero.**

— “coume”, (comme, en francés).

- Hòu! pièi, arrenjas-vous coume voudrés.

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

— “segound que”, (selon que, comme, en francés).

À la desciso dóu grand flume, lou Pouèto noto au passage lou caratère de soun aigo sereno o meichanto segound que boufo l'aureto o lou vènt terrau...

“Frederi Mistral e l'èime crestian” de l'abat Enri George

— “de biais que”, (de manière que, en francés).

E éli avuglèron aquéli qu'èron deforo, dóu plus pichou au

plus grand, de biais que noun pousquèron plus retrouva la porto.

“La Genèsi” de Frederi Mistral

— “de maniero que”, (de manière que, en francés).

Alor desfasés li taioun, sènsou li metre en pouvero, de maniero que fagon, coume se dis, lou peirard, e ié levas bèn lis espino.

“L'Aiòli n° 45. “La merlusso à la brando” de Frederi Mistral

— “de sorto que”, (de manière que, de sorte que, en francés).

Devèn apoundre que lou timoun es mouvedis, de sorto que lou pourcatié, pèr gouverna l'equipage, n'a besoun que de chanja sa direicioun...

“Proso d'Armana” de Frederi Mistral

— “coume se”, (comme si, en francés).

E, tout-d'un-tèms, coume se lou troumpetoun avié passa pèr la vilo, tout acò, femo, ome, enfant e viéi, se rambo à soun entour...

“Darriero proso d'Armana” de Frederi Mistral

— **subordinativo de coumparesoun.**

— “coume”, (comme, en francés).

Ta vendémio acampado, as fa coume la pampo

Que toumbo après l'estieu !

“Amour e plour” d'Anfos Tavan

— “tau que”, “antau que”, “tau coume”, (comme, ainsi que, en francés).

Aquest canounge Roubaud, moun ouncle, de-cor, tau coume un paire, s'èro afeciouna pèr ieu.

“La Bèstio dóu Vacarés” de Jousè d'Arbaud

Li darriéri paraulo dóu vièi Boutignan toumbèron coume li darriéri boufado d'uno mistralado que passo, en leissant courre, après si rounflado, uno brounzinanço que, d'à cha pau, fugis, en s'amoussant, antau qu'un long gème, dins l'amansimen.

“Varlet de mas” de Batisto Bonnet

Mancha soulamen d'un bastoun à l'acoustumado, pèr arramba e faire vira li bèstio e se boutè à crida tau coume fasié totúti li jour, en tirant, proumié, dóu coustat di mai escartado.

“La Sóuvagino” de Jousè d'Arbaud

— “tant coume”, (autant que, aussi que, en francés).

En nous repourtant ansin à nòsti rière, à-n-aquélis àvi qu'an tengu tant coume an pouscu, establiessèn que sian d'uno raço particuliero...

“Discours de Capoulié” de Marius Jouveau

— “tant... tant...”, (autant... autant, en francés).

*Li crousa mounton is escalo,
Lou blouquié sus la testo e l'uiau bèn tapa.*

*Mai entre qu'au cresten se volon arrapa,
Barrulon eilavau, li douz poguet coupa !*

Tant n'en mounto, tant n'en davalò !

“Toloza” de Fèlis Gras

— “tant mai... tant mai...”, (d'autant plus... d'autant plus, en francés).

Tant mai ieu m'enausse dins l'encrou de l'azur, tant mai sènte dins ieu la benuranço crèisse.

“L'Aiòli. n° 67 - “Dins l'autre mounde” de Frederi Mistral

— “mai... mai...”, “au mai... au mai...”, “dóu mai... dóu mai...”, (plus... plus, en francés).

Mai ié pense, mai coumprene qu'avès resoun...

Letro de P. Devoluy à F. Mistral dóu 21 de mars 1901.

E, pecaire ! au mai te caucigon,

Au mai tis espigau espigon,

“Mirèio” de Frederi Mistral

E dóu mai l'espinchave, dóu mai m'èro vejaire que lou flume s'apichounissié.

“Varlet de mas” de Batisto Bonnet

Seguido lou mes que vèn

Puplado d'estello au founs dóu firmamen de Pèire Pessemesse

Seguido dóu mes passa

Fasié un bèu moulounas de terro e pèr lei marrit drole de la coumuno, uno aubeno! Poudien pesca aqui dedins tout ce que fasié mestié pèr juga: d'ouosse de touto meno, de tibia mai que mai, qu'an uno formo negrouïdo, de tèsto de mouort e acò pus rare encaro, d'esqueleto entiero, e de nue, à l'ouro dei machoto e dei ratopenado, fasién la telete macabro dóu vilage.

T'empegravon uno tèsto de mouart dins lou canoun de la font e l'aigo raiavo de sa bouco, uno autre tèsto, te li pausavon dessus uno marrido casqueto traucado e la plaçavo dins un releisset de muraio, te quihavon uno esqueleto à constat dei campano de la glèiso. Aquélei galapian fasien mouostro d'uno engeniouseta sènsa limito pèr integrar toutei aquéleis oussamento dins l'architeituro rustico dóu vilage. E lou jour que s'inaugurè la voto amé lei juò pèr enfant, la curso de sa, l'oulo que fau roumpre leis iue benda, la sartan mascardo uno peço de mounedo empegrado dessus que sara tiéuno s'un cop l'as despegouïdo amé lei bouqueto, lou mast voguon de seu, èro un jour de glòri pèr la droulaio qu'avien prepara d'escoundoun aquéu festivau de mortuoron d'un aut nivèu artisti. Ah!, d'aqueu tèms benesi, que leis enfant pensavon rèn qu'à juga de marrit tour! Gis de drogo, gis de frequentaciens doutous vengudo de la man d'eila de la mar! Lou nebou d'Aurèu, Eimound l'avié perdu de visto, sabié soucamen qu'avie fa uno poulidio carriero ei camin de ferre e que s'èro d'ouro dins soun vilage, fasié dounco partido dei privelegia e éu tout just quinquegnàri avié chausi lou farniente e lou clouchié e noun pas coumo d'autre de sei coulègo d'ana coundurre un trin à Taiwan pèr meiora uno retreto dejá proun consequento.

Uno autre trajetòri de vido qu'aquelo de soun cousin german e, coumo se dèu, sei dous enfant avien chausi d'estre founiciounari. E en repassant leis evenimen d'aqueu jour fatua, Mounet se pausavo la questien un cop de mai, éu d'enfant, co qu'avie fa de mai reprehensible, aquéu juò lou resumavo: blastema lou repaus dei mouart dins uno soucieta cristiano que s'èro jamai soucita de counserva sei mouort pèr l'eternita, pèr de que Gregòri, coumo éu, s'èro pas accounta d'aquelei juò interdi? Aquélei proufanacion innoucento noun pas de sepulturo, mai d'oussamento coundanado à se desintegra dins terro li pareigueron premounitori. E li venien en memori leis aneidoto enfantilo, Gregòri toujour que mai indoucile, toujour que mai destrüssi, que semblaivo incorregible e que pamens fagùe toutei seis estudi. Èro stoutems lèst à rebeca, à s'insubordina. E lei marridei frequentaciens qu'anavo cerca eila mounte se troubavon, que dins lou ciéucle de familo n'aurie pas pouscu n'en destousca uno... En esperant sa comparucien davans lou tribunau fissado à l'autouno, Eimound li tenié lei pèd caud, quasimen toutei lei jour, l'anavo vèire dins sa chambro, soupanon ensens la sero, charravon de tout sènsa ana trop founs dins la sicoulougia e la mouralo. Lou paire cregní qu'en faguènt provo de rigour e de severita, acò aumentèsse lou mal-

estre de soun drole. E, puèi, sènsa n'estre trop councient seguissié leis us e custumo de son tèms. Bord qu'atribuissié lou compourtamen de Gregòri à-n-un desreglamen mentau, avié agu recous à un medecin. Aquéu qu'avie counsurta amé Estefanio e que li avie douna satisfacien en plaçant sa mouié dins quel oustau de repaus de Vilonovo d'Avignoun. Avié dounco demanda que lou medicastre venguèsse toutei lei dous jour à soun oustau e que soun drole siguèsse soumés à uno terapiò d'essènço sicanalista vo bèn de touto autre escouolo de pensado à la modo.

L'endustriau Ferruòu avie bèn sachu profita de la moundialisacion e li avie gis de rasoun que creiguèsse pas ei vertu, dins toutei lei doumèni, d'aqueu proucessus irresistible que sarié van de se li óupausa. Lou liberalisme aurié de prouficha à la siquatrio coumo au negòci de la lavando. Mounet avie pas soucamen pensa uno segoundo que poudié se faire entuba! Dins lou cas que nous préocupo, lou veitor englobant proucedié de l'organisacion moundialo de la santa -OMS- que venié de publica dins



lei tres lengo, aquélei dóu Pen-club internacionau, anglés, francés e espagnòu un flame *Manuel statistique et diagnostique des troubles psychiques*, (DSM), gros libras que pesavon dous kilò e costava 128 èuro, mounte toutei lei mège especialisa dòu mounde entié poudien s'abéura à la bono font. Toutei lei sintomo diagnoustica aqui dedins, reconueigu òuficialamen malautié mentalo, amé lou *nihil obstat* dei naciens unido e aro lei mège e lei sicoulogue avien un trata à sa dispasicien qu'enumeravo à-de-rèng lei perturbacion sichico à prouporcien que lei descurbiens e dins l'espaci d'uno vinteno d'annado, lou noumbre dei malautié mentalo fuguè multiplica pèr dè, amé en referenci la farmacoupèo que li courrespondiè pèr lei gari d'aqueleo sicoso, tant de-bon pèr leis entrepreso farmacéutico! E vague d'aumenta lou noumbre de joubastre dins la soucieta countempourano. La foulé vengudo nourmo de noustro soucieta! E lou doutour siquiatre dòu Vialar, d'aqueu libras de l'OMS n'avie agu fa sa bibliò! Comprendrés lèu que counfronta à un tau pastarot, lou paure Gregòri avié pas la mendro chanço de se n'en sourti. E d'aqueleo furor medicalo, la destrucion dòu mur de Berlin en 1989 n'èro esta l'encauvo. *Tür auf!* Lei pouorto soun duberto! Uno bravo travaiarello de la Republico democratico alemando avié assisti de soun balcoun à la duberturo de la frontier au *Check Point Charlie* situa à dous cènt

mètre de soun apartamen, proumié n'avié parteja l'alegresso generalo e puèi, amé la perdo de soun emple, avié viscu dòu dedins l'esfondramen de soun sistèmo ecounoumi. E n'èro toumbado malauto. Garido uno proumiero fes, avié retrouba uno autre ócupacion, mai lou sistèmo se despouderavo e un autre cop l'aguè lèu perdudo e un bèu matin, sènsa prounouncia uno paraulo, èro restado ajassado au lié, que res poudié la fourça à se leva. Finalamen, fuguè ospitalisado dins lou cèntral siquatri Reha-Zentrum à Teltow, viló dòu Brandebourg toucant l'anciano capitalo de la DDR.

Lou bastimen ospitalié se dreissavo à dous pas de la frontiero despareigudo entre lei douas Alemanha. Lei mège ausculteron e decidèron que patissiè d'un desordre mentau d'amaron post-traumatic, *eine postraumatische Verbitterungsstörung*. Vech à dés an après la reünificacièn, aquelo nouvello malautié mentalo afetava rèn que leis ossis de la DDR qu'avien pas saupu s'asata à la nouvello ecounoumi e que pantaiauvon toujour dòu tèms qu'èron assegura d'aguè un luò de travai à vido e aquéu mau nouvèu prouveniè escassamen d'un rèire-founs poulit, coumo, dins un doumèni anèisse, parié à l'un dei chancres d'aqueleo soucieta ounte un abitant de tres n'espionava leis autre! E fouoso n'en toumbavon malaut! Ah, d'aqueleo afecien siquiatrico nouvelàri en proumiero plaço dins lou manual e bèn lèu d'autre de la memo farino venguèron se li ajusta. L'Americo dòu nord, nis óubligatori de toutei leis inouvacien, aguè lèu fa de se leis apropria e dins nostre mounde gloubalisa, au fiú deis an, uno pougnado d'egrègi mège siquiatre classifièron e ourdounèron uno tarrabastado de malautié mentalo nouvello qu'avien d'estre tratado dins leis estabilmen especialisa, valent-à-dire: *hoarding disorder*, *disrupt mood dysregulation disorder*, *binge eating disorder*, *skin picking disorder*, *light cognitiv disorder* etc. Que l'anglès noun vous faguèsse pòu, toutei aquélei desordre (trouble) fai long-tèms qu'èisistavon dins nouostro soucieta, que li disien pas coumo acò e que pourtavon pas à conseñenci. Tu, vous, éu, chascun pèr sa pèu, leis avian esprouva un jour o l'autre, n'avian agu pati uno passado avans de se recoubra. Vous tradusi en terme courrèt aquest *english language* terapéuti que d'aro-en-lai enmourraio nostre vido.

Hoarding disorder: lou minot vòu rèn jita de çò qu'ei siéu, dei juguet e dòu tresor amassa, eisatamen parié coumo ma pauro maire nas-cudo en 1890 voulé rèn jita e gardavo dins lou cafoucho uno pouost, un ôutis, un tiro-poueoiro, quente ravan que siegue, perqué se pensavo qu'un jour, tant, poudié servi à quaucarèn, sobre-tout rèn degaia e çò qu'avie fourja la man de l'ome èro sacra. Es evident que pèr Gregòri à peno sourti dòu brès, lei moutivacièn pas aquélei, testouias voulé pas que sa sorre li prenguèsse çò qu'èro siéu e refusavo lou coumunisme primitiu, d'aitant mai ilougi que soun chambroun, coumo aquéu de sa sorre, èro cacalucha de juguet en quantità astrounoumico.

De segui lou mes que vèn

Li flecheto

Li flecheto es un jo d'adrèisso. Basto de manda de proujeitile qu'an uno pouncho de ferre sus uno amiro. Aqueste jo vèn segura men dòu tir à l'arc e dòu lançat de passadou. Lou jo de flecheto es nouta dins diferents escrit de l'Age Mejan.

Lis istourian dison que lis arquié anglés, vincèire de Francés à la bataio d'Azincourt (1415), s'eiserçavon i Dart, de pichòti flècho. De dessin de Leonard de Vinci (1452-1519) mostron de flecheto qu'avie enventado.

À la court di rèi d'Anglo-Terro, lou jo de Dart èro l'un di passo-tèms preferi de la familo Tudor.

En 1534, Ano Boleyn pourgiguè à soun ome Enri VIII un jo de flecheto finamen cisela pèr de mèstre espagnòu. Enri VIII d'Angloterro e Charle VI de Franço èron de grands amatour de flecheto.

Li *Pelgrims fathers* (paire pelegrin), d'emigrat uganauglés, que s'embarquèron en 1620 pèr l'Americo sus lou *Mayflower*, jogavon, sus lou batèu, à-n-un jo proche.

Lis arquié anglés, coume poudien pas s'entrin en ivèr, enventero un jo nouvèu: uno amiro de bos pendoulado contro la paret d'uno aubergo. Aguèron l'idèo de diminuï la taio de si flècho fin de li poudé manda à la man...

Lou jo de flecheto mouderne fuguè assoucia i *pub* (bistrot) anglés. Un aubergisto moustrè en 1908 qu'èro un jo d'adrèisso.

Despièi aqueste tèms, lou jo de flecheto fuguè aceta coume uno ativita esportivo e soucial tras que pouplàri. De tournés soun ourganisa dins totù li païs.

L'ACDC (*Athlétic Club Darts Chevrolin*) ourganisè la coupe de Franço en 1984 e es un di mai grand clube de Franço.

Lis amiro soun facho de sisal, planto d'Africa. Li fibro blanco (que se dison tambèn cren) soun estrachò, pièi sarrado e esquichado, e ciéucladò de metau. Se fai après l'estampage di chifro e di coulour, pièi li fiú metalique que limiton li seitor soun pausa. L'avantage es que quand se lèvon li flecheto d'aquélei amiro, lou trau se tapo autoumaticamen.

Dins lou jo, la flecheto es tras que lòugiero, la distanço tras que courto e l'amiro un pau pichoto. La partido se jogo emé 9 flecheto e l'amiro es numeroutado de 1 à 20.

Un mandadis franc es essentiau, la teinico tambèn: lou soulet mejan d'estre precis, es de garda lou cors assouludamen inmóubile dòu tèms dòu mandadis. Soulet l'avans-bras e lou pougnet saran mouvadis.

Lou jo de flecheto es un jo praticia dins li bar. Tras que coundivau (se sian totù garrouia en coustant li poun...), permet de passer un moumen agradiéu. De councours soun ourganisa.

La Franço descubriguè li flecheto en 1969 bono-di li vendèire de cebo bretoun que menèron de si viage en Grando-Bretagno d'amiro e de flecheto.

En 1976, la *British Darts Organisation* creè uno federacioun moundialo.

Lou jo de flecheto es un esport naciounau anglés. De-segur li grand champion fan de lòngui sesiho d'entrinamen...

T. D.

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Abounamen — Secretariat Edicioun — Redacioun Prouvènço d'aro

Tricio Dupuy

18 carriero de Beyrouth - Mazargo
-13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Lou site de Prouvènço d'aro: //www.prouvenco-aro.com

Noum d'oustau :

Pichot noum :

Adrèisso :

.....

Adrèisso internet :

— abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 éurò**

— abounamen de sostèn à "Prouvènço d'aro" : **30 éurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

Prouvènço d'aro

Periodicité : mensuelle.

Mars 2016. N° 319

Prix à l'unité : 2,10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 3/01/2016.

Dépôt légal : 12 janvier 2015.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :

n° 0117 G 88861 ISSN : 1144-8482

Direcuteur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur : SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif : Patricia Dupuy,

18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.

Dessinateurs : Gezou, Victor, J.-M. Rossi.

Comité de rédaction : H. Allet, M. Audibert,

S. Emond, P. Dupuy, L. Garnier, B. Giély, M.

Giraud, S. Ginoux, J.-P. Gontard, G. Jean,

R. Martin, P. Pessemesse. L. Reynaud, J.-M.

Rossi, R. Saletta.

L'Escolo dóu Boumbourdamen

Seguido de la pajo 7

Quand founderian "la Miougrano" i'avié en Avignoun l'escolo dóu Floureege emé come baile lou tant valènt e tant saberu Père Devoluy, devengu l'ami literari mau-grat quaquei carpan que nous erian manda. Mai se trovo tambèn que Devoluy qu'ero lou Capoulié, e que crido tant à l'ouro d'uei contro li Capecian, èro sèns lou voulé lou presounié d'aquéi gènt que lou curbissen de flour d'uno man e de fango de l'autro. Remarco bén que vole te doucumenta d'uno maniero generalo sèns faire de personalita. Es pamens verai que li menaire de l'escaufestre dóu Counsistòri avien un pèd dins Sant-Gile e l'autre dins Maiano. E travaièron bén tant que lou Maianen de quau Devoluy èro lou preferi e que tenié à bout de bras en ié disent : "N'agués pas pòu!" lou lachè quatecant e lou laissè toumba dins lou toundple sèns fin.

E veramen nosto "Miougrano" à-n-aquéu moumen avié sa resoun d'estre. Sa toco, tout democromatico, èro de faire un felibridge libre de tout estaco e de lou deliéra di boufigo pleno de vènt que se pavanavon dins lou Floureege, e aiours, en fabricant de vers à l'amelo douço e qu'èron totúti - tres o quatre à despart - candidat majoroua.

Nàutri qu'erian totúti de "minourau" remountavian lou currènt e cabussavian quaquei-fes, mai lèu-lèu, come de bon nadaira, remountavian à flour d'aigo e vague de brasseja. Malrousamem lou Mèstre que persounificavo tout e que poudié dire : - "Lou Felibridge es ié" liogo de nous assosta leissavo faire li restanco pèr nous barra camin. Es uno causo vertadiero qu'aquéu grand esperit tenié dins sa man e Flouregian e Miougranié e cabiscòu e capoulié de quau proununciavo la coundano en ié cridan : - "Sias trop bén, viéurés pas!" e d'un revès de man lis encapouchinavo. Talamen qu'à sa mort lou Poueto de "Miréo e de Calendau" a, come un avaras, tout carreja dins lou cros e que lou felibridge d'antan dort em'éu dins lou mausoulèu de Maiano. L'istòri de deman fara la part de totúti, mai li fièr luchaire de la "Respelido" auran, de soun vivènt, begu l'amarun de l'oublid e saran toumba dins l'oumbrino dóu Grand-Roure que prenié lou soulèu pèr sa part e que s'ensoucitavo gaire de si coupan que tavanejavon dins l'escuresino.

Es de-bado que desempièi la mort dóu grand Frederi lou Felibridge ni crèis ni crèbo. Dort di quatre. Lou tèms di pastouralo e lou tèms di nouvè soun fini; li vièl felibre soun à cra. Quouro la guerro de plour e d'espavento sara finido

li jouine se countaran e, s'an l'esquino souolido e la cabesso bén amadurado, faran, crese, quaucarèn. Parlaran plus ni de mantenèncio; ni de Counsistòri, saran de simple prouvençau amourous dóu soulèu qu'es lou Paire de tout. Saran linde e naturau; li tèms erouï soun passa, e s'adrahinaran la man dins la man, come de fraire, vers l'ourizount d'amour que pounchejo eila-bas. E tout ço que diran e tout ço qu'escriueran pourtara lou sagèu d'aquéi juvenome. Faran peu-novo dóu passat en preparant l'endeveni. Èli soun neste espèr. Aquéi boujarroun estounaran lou mounde. Se ligaran, s'escoutisaran e s'ajudaran. Voudran mai d'amour que d'ounour, e la toco sacrado sara pèr èli la glòria de la Patrio-nostro e lou triounfle de la pas que carrejo l'abonde come l'auto adus lou soulèu!



Vaqui, moun bel ami, bén pau de causo en forço mot mai tène comte de moun vieioungue e de moun malautige e digo à tis ami de Prouvènço que Favier es un renaire que jamai n'es countènt ni de rèn ni de res e que lou sara que lou jour que l'enterraran. Ansin siegue!

F. Favier

Sarié segur pecat de rèn ajusta aqui sobre. Es uno pajo d'istòri qu'ensignara li que counieissen pas "Vivo Prouvènço" e la poulitico de moussu Lassagno. Cresèn qu'en totúti li sòci de l'E. d. B. ié fara gau de veire que sian pas li soulet de pantaia d'un Miejournalisme vivènt en liogo d'un Felibridge dormihsous. Vaqui peréu uno esclarido di batèsto Floureege-Miougrano em'un bout de courrejo que nous fara belèu counètre à la perfin quau ligavo lou sa de gàrri. E la vaqui l'esplicacioun dóu radié vers de Favier.

"Mèstre engardo-nous di felibre
Que soun felibre mai que tu"

Vo, Mèstre! de Santo-Repausolo engardo-nous d'aquéi felibre que mai felibre que tu soun que de felibre! engardo-nous de la som felibenco, di

titre felibren, di beloio felibenco, dóu sa de gàrri felibren, di felibrefado felibenco, de la papolo e dóu noun-rèn felibren.

Ansin siegue peréu !

Francés Pouzol

Escolo dóu Boubardamen Buletin n° 3

Soun vengu s'apoundre à la tierro di sòci de l'E. d. B. Caussou - Hustach - Gambardella - Louis Vernhes - Fontan - Tallet.

Veici tres nouvelo questioun pausado pèr lis compaan: acò fara belèu veni tòuti li responsò ensin à-n-aquéu prepaus, saran brave li sòci de prene li n° di questioun pèr respondre à caduno e de douna sis idèo sèns fraso à soulo fin d'espagna neste tèms que ié veiren pu clar :

questioun n° 6

"Que cadun digue, sènsa tira de long, queti ié sèmblon li mejan de coumpli lou quotidien e come vèi aquéu quotidien. En foro de tout jò de paraulo es d'idèo pratico que nous fau e li compaan qu'avans la guerro èron d'ome d'affaire soun avejaire e si plan nous agradarán forço. E li sòci que counieissen l'ome d'affaire que se cargarié d'estampa lou quotidien que lou fagon counieisse."

Jan de la Vaulongo

Questioun n° 7

Queti soun li biais e mejan de proupagando que se poudrié emplega en tèms de guerro e uno fes la guerro fenido !

L. Abric

Questioun n° 8

La guerro fai-ti un reboulimen qu'aproufitara à la Causa felibrena? Lous esperits derevelhats dau sounge centralisaire, lous miejournaus francihots redevenguts bon miejournaus parlan sa lengo trouvaran-ti proun d'encourajamen? Lou camin felibren mounte voudran s'adralha sara-ti proun agradié e proun familhau !

Jordi Maillet

Vejeici la letro d'un einat: come es adreissado en totúti li sòci la dounan talo qu'es :

"Bèus ami, Lou Buletin de l'E. d. B. m'es arriba e vous n'en dise un bèu gramaci. Ai passa i rode ounte sias, ai barrula en 1914-15 desempièi la Lourrano enjusquo à Ypre emé lou 342^{en} es vous dire qu'ai congousta, en soubro di "marmitto", lou biais e l'amenanço d'aquéi poupulacioun dóu Nord. Faudra pamens que se digue un

jour e que li tantalòri de la presso parisenco vèn-gon plus nous embouri emé si conte sus li vertu d'aquéi gènt. M'es avis que nàutri li Miejournal déuren estaca la sounao e ataca ferme, dire çò qu'avèn vist.

Me demandas mis idèo sus l'aveni de nosto Causo e quenti draio mena à la santo toco... N'en vese dos :

1° Se la formo dóu gouvr se mantèn talo qu'avans guerra, un soulet mouvamen pouplari qu'impausara is elu nòsti revindicacioun. Acò n'a gaire chanço d'abouti, la descentralisacioun prouvincial e comunalo es la mort senoun dóu deputa, dóu mens de soun poudé e dóu poudé de soun sòci lou prefet. Nosto lengo es ligado à la decentralisacioun, avèn pas la croio de vougué faire parla prouvençau i deputa de Paris, parai? E pièi come esmòure lou pople qu'arre-gardou coumo prougres lou parla franchimand e lis us parisen! Dóu mai anèn dóu mai la centralisacioun se fai estrecho; e tòuti li lèi d'aquéstis annado davans guerra nous acaminon vers la douminacioun assouludo de l'Estat. Voudrian que l'Estat nous dounesse lou dre de parla uno lengo autro qu'aquel oúficialo alor qu'avèn pas lou dre de boulega uno calado de la routo sènsa soun bon-voulé.

2° Rèsto lou mejan car à-n-Arnaviel... La contro-revolucioun brutalo, un mounarco que sarié Felip, Louvis, Carle, Napouleoun o Jan di Bledo que restaurarié la prouvinço, li courpouracioun, lis assosciacioun de tutto meno, li poudé de l'antico famiho roumano etc. Crese pas acò poussible. Lou pople crèi pas à la Revolucioun e is istitucioun atualo sourtid d'elo, come antan cresí i sant e au bon Diéu. L'on pòu rèn contro lis idèo mistic; uno religioun novo es souleto à mand de n'en toumba uno vivo. Se vèn pas lou Proufèto vese rèn à-n-espera d'aquéu rode.

Alor de que faire? Espandi tant que poudren nòstis idèo; rèn leissa passa de çò que sara di, escri, vo fa contro lou Miejour e vèire après la chavano quente óutis souciara sara fabrica de noste sicap, e prene, s'es poussible, aquel óutis en man pèr coumpli neste presfa naciounau.

Tout acò me dirés, es neblous e vòu pas dire grand causo... De que l'on pòu dire à l'ouro d'eici? De que sara neste païs e nosto raço après aquesto saunado espetacloso?

Santo Estello vous entourne totúti gaiard en Prouvènço bèus ami!

Voste bén afeciouna.

Tallet

Quand-yen (Tonkin)



Amadiéu, fai-me lume !

Jan-Marc Rossi



Fineto e Celoun
soun li felen d'Amadiéu.
Volon parla prouvençau. Souvènti-fes
"meton lou càrri davans li biòu"
pèr aprendre... Urousamen Amadiéu es aquí.



Journau publica
emé lou concours
dóu Counseu Regiounau



dóu Counseu Generau

